

**UNIVERSIDAD NACIONAL DEL ALTIPLANO  
ESCUELA DE POST GRADO**

**SEGUNDA ESPECIALIDAD EN LINGÜÍSTICA ANDINA Y EDUCACIÓN**

**“USO DE LA LENGUA QUECHUA EN EL DESARROLLO CURRICULAR DE  
LOS ESTUDIANTES DE LA ESPECIALIDAD POLIVALENTE DEL CUARTO  
SEMESTRE DEL INSTITUTO NORMAL SUPERIOR EN EDUCACIÓN  
INTERCULTURAL BILINGÜE DE CARACOLLO”**



## **TESINA**

PRESENTADA POR:

**AQUILINO ALVARADO BONIFACIO**

PARA OPTAR EL TÍTULO DE:

**SEGUNDA ESPECIALIDAD EN LINGÜÍSTICA ANDINA Y EDUCACIÓN**

PUNO – PERÚ  
2007

UNIVERSIDAD NACIONAL DEL ALTIPLANO - PUNO	
BIBLIOTECA CENTRAL AREA DE TESIS	
Fecha Ingreso:	05 AGO 2014
Nº	20400



**UNIVERSIDAD NACIONAL DEL ALTIPLANO  
ESCUELA DE POST GRADO**

**SEGUNDA ESPECIALIDAD EN LINGÜÍSTICA ANDINA Y EDUCACIÓN**

**“USO DE LA LENGUA QUECHUA EN EL DESARROLLO CURRICULAR DE  
LOS ESTUDIANTES DE LA ESPECIALIDAD POLIVALENTE DEL CUARTO  
SEMESTRE DEL INSTITUTO NORMAL SUPERIOR EN EDUCACIÓN  
INTERCULTURAL BILINGÜE DE CARACOLLO”**

**TESINA**

PRESENTADA POR:

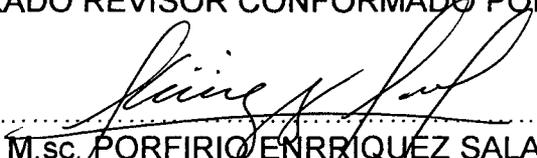
**AQUILINO ALVARADO BONIFACIO**

PARA OPTAR EL TÍTULO DE:

**SEGUNDA ESPECIALIDAD EN LINGÜÍSTICA ANDINA Y EDUCACIÓN**

APROBADA POR EL JURADO REVISOR CONFORMADO POR:

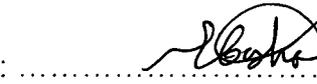
PRESIDENTE

  
M.sc. PORFIRIO ENRIQUEZ SALAS

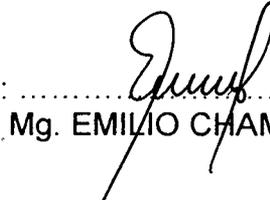
PRIMER MIEMBRO

  
Lic. BEATRIZ HERRERA CÓRDOVA

SEGUNDO MIEMBRO

  
Lic. ELEINE CASTRO CANO

ASESOR DE TESINA

  
Mg. EMILIO CHAMBI APAZA

PUNO – PERÚ

2007

UNIVERSIDAD NACIONAL DEL ALTIPLANO	
ESCUELA DE POST - GRADO	
BIBLIOTECA	
Fecha Ingreso	25-03-09
No. Registro	789

### DEDICATORIA

A mi querida esposa, a mis hijos por haberme  
Apoyado moral y materialmente durante todo  
el tiempo de mis estudios en la Universidad Nacional  
del Altiplano Puno – Perú



## **AGRADECIMIENTO**

A la Universidad Nacional del Altiplano,  
por haberme cobijado en sus ambientes  
durante el tiempo de mis estudios.

A los docentes por haberme formado impartiendo  
sus conocimientos y sus experiencias.

A mi asesor y a mis compañeros de la carrera de la  
Segunda Especialización en Lingüística Andina y Educación.

## ÍNDICE

	Pág.
<b>I. JUSTIFICACIÓN</b>	<b>1</b>
<b>II. PROBLEMA</b>	<b>2</b>
<b>III. OBJETIVOS</b>	<b>4</b>
3.1. Objetivo general	4
3.2. Objetivos específicos	4
<b>IV. MARCO REFERENCIAL</b>	<b>4</b>
4.1. Descripción del contexto	4
4.2. Historia del INS-EIB	5
4.3. Estructura organizacional	6
<b>V. MARCO TEÓRICO</b>	<b>6</b>
5.1. Educación Intercultural Bilingüe	7
5.2. Aprendizaje de una lengua originaria	7
5.3. La identidad cultural	8
5.4. La interculturalidad	9
5.5. Desarrollo de la L1 a nivel individual y social	10
5.6. La enseñanza de la lengua materna	10
5.7. La escuela y las culturas indígenas	11
<b>VI. METODOLOGÍA</b>	<b>12</b>
6.1. Tipo de estudio	13
6.2. Universo de la investigación	13
6.3. Selección de la muestra	13
6.4. Técnicas e instrumentos	14
<b>VII. PROCESAMIENTO Y ANÁLISIS DE LA INFORMACIÓN</b>	<b>14</b>
<b>7.1. Uso de la lengua en el desarrollo curricular</b>	<b>15</b>
7.1.1. Uso de la lengua al inicio de clases	15
7.1.2. Interacción entre compañeros y docentes	16
7.1.3. Desarrollo de contenidos y sesiones pedagógicas	18
7.1.4. Producción de textos y textuación del aula	19



<b>7.2. Situación bilingüe de los estudiantes</b>	<b>20</b>
7.2.1. Primera y segunda lengua	20
<b>7.3. Desarrollo y aprendizaje de la lengua originaria</b>	<b>22</b>
7.3.1. Aprendizaje y desarrollo de la lectura y la escritura	22
<b>7.4. Uso de la lengua quechua fuera del aula</b>	<b>24</b>
7.4.1 Uso del quechua en el hogar	24
7.4.2. Uso del quechua en horas culturales	25
7.4.3. Uso del quechua en el patio	25
<b>VIII. CONCLUSIONES Y RECOMENDACIONES</b>	<b>27</b>
8.1. Conclusiones	27
8.2. Recomendaciones	28
<b>IX. Bibliografía</b>	<b>29</b>
<b>ANEXOS</b>	
<b>Anexo 1.....Mapas de ubicación</b>	
1.1.....Mapa de Bolivia	
1.2.....Departamento de Oruro	
1.3.....Municipio de Caracollo	
<b>Anexo 2.....Instrumentos de investigación</b>	
2.1.....Guía de entrevista para estudiantes	
2.2.....Guía de observación en el aula	
2.3.....Guía de observación en el contexto del INS	
2.4.....Categorización de las entrevistas	
2.5.....Categorización de las observaciones	
<b>Anexo 3.....Fotografías</b>	



## I. JUSTIFICACIÓN

El presente tema de investigación de carácter educativo y descriptivo, pretende dar una respuesta a las exigencias del actual proceso educativo y viendo la dinámica de la ciencia educativa que exige a los maestros constante información y renovación de conocimientos en el quehacer educativo, en esa percepción la aplicación de la lengua quechua en la práctica pedagógica tiene una marcada importancia para un aprendizaje significativo y auténtico, además de acuerdo a los postulados de la Reforma Educativa y tomando en cuenta uno de los pilares cual es la interculturalidad, se manifiesta que la educación en el país es intercultural y bilingüe, por eso se considera importante el manejo de las lenguas originarias dentro el proceso curricular por parte de los futuros docentes..

La diversa realidad cultural y lingüística que caracteriza a una sociedad como la nuestra requiere que los institutos normales superiores formen un nuevo tipo de maestro capaz de comprender esa diversidad desde el punto de vista pedagógico, cultural y lingüístico.

El docente de primaria que se forma en el Instituto Normal Superior Intercultural Bilingüe de Caracollo, tiene que ser un profesional de la educación con responsabilidades serias y tareas consistentes en el manejo de la lengua quechua, para formar hombres y mujeres capaces de ver, analizar y comprender el mundo social y natural que les rodea y del cual son parte integrante.

Conocemos que la lengua es uno de los componentes más importantes de cada cultura, de ahí que, los futuros docentes deben garantizar el desarrollo y el fortalecimiento de la misma, para que alcance un nivel considerable con relación a otras lenguas. Por otra parte, la lengua quechua no debe ser practicada solamente en el seno familiar ni comunal, más al contrario se debe tomar en cuenta en la práctica comunicativa durante el desarrollo curricular, de esa manera propiciar el cambio de conducta y actitud en la formación de los futuros docentes.

También es de vital importancia para la misma sociedad donde se implementa la EIB para valorar, mantener y desarrollar las distintas expresiones culturales heredadas de nuestros antepasados.

Tomando en cuenta todas estas situaciones reales, el presente trabajo de investigación orienta a contribuir a la solución de los distintos problemas lingüísticos a través de estrategias más apropiadas en el tratamiento de las lenguas nacionales durante el proceso de formación docente.

## **II. PROBLEMA**

La Constitución Política del Estado reformulada en 1994, reconoce a Bolivia como un país multiétnico y pluricultural bajo la consigna democrática de unidad en la diversidad en base al respeto mutuo; asimismo, la Ley 1565 de la Reforma Educativa, declara que la educación boliviana es intercultural bilingüe desde el nivel inicial, primaria, secundaria y superior en torno a las modalidades monolingüe y bilingüe, para los castellano hablantes con opción de aprendizaje de una lengua nacional y para los de lengua materna quechua generar el aprendizaje del castellano, Además como política lingüística de estado opta por el modelo de mantenimiento y desarrollo; es decir, por una educación que promueva el uso permanente de la lengua materna de los estudiantes durante su formación.

En la actualidad, en el marco de la R E, la Educación Intercultural Bilingüe, asume una responsabilidad de formar docentes interculturales y bilingües, en ese sentido el futuro docente debe estar en la capacidad de incluir el uso de la lengua quechua en el desarrollo curricular, esto permitirá la valoración y fortalecimiento de las lenguas originarias que, hasta ahora se encuentra un tanto menospreciada como consecuencia del uso general de la lengua castellana.

Frente a la realidad dentro la formación docente en EIB, el Instituto Normal Superior de Caracollo tiene la imperiosa necesidad de implementar el uso y desarrollo del quechua a través de nuevas estrategias pedagógicas, ya que en el sistema regular la mayoría de los

docentes en ejercicio no usan la lengua quechua en el desarrollo de contenidos curriculares, de ahí es necesario formar nuevos docentes con capacidades lingüísticas receptivas y productivas y con criterio de asumir responsablemente en la implementación de una verdadera educación bilingüe. Por otro lado, la fuerte alienación socio cultural, educativo y la influencia de los diferentes medios de comunicación son factores negativos en los estudiantes expresados a través de sus acciones en el ámbito de la Institución. Esta situación hace que persista el conflicto lingüístico que no permite el desarrollo de las lenguas originarias en el proceso educativo en el marco del modelo de mantenimiento y desarrollo que propone la Reforma Educativa en nuestro país.

Por otra parte, en las aulas del INS-EIB de Caracollo y sobre todo durante el proceso curricular se observan dificultades en el manejo de la lengua quechua, a veces por falta de términos pedagógicos o por una actitud pesimista demostrada por parte de los estudiantes y algunos docentes en el avance académico de la EIB.

Es necesario resaltar que el docente que se forma en el INS, a partir de la lengua originaria adquirirá mayores competencias, ya que se formará para enseñar la lengua quechua y el castellano como primera y segunda lengua respectivamente.

Un problema persistente es que los estudiantes, exclusivamente del cuarto semestre polivalente, parecen no asumir con responsabilidad el aprendizaje y enseñanza de la lengua quechua durante su formación y su futura responsabilidad como maestros.

Frente a la realidad que se presenta en la formación de docentes bilingües, el INS de Caracollo tiene una imperiosa necesidad de implementar el uso y desarrollo de la lengua quechua en el proceso curricular, a través de nuevas estrategias pedagógicas, para que los estudiantes se apropien del manejo oral y escrito de la lengua quechua como una alternativa y aportar a la cultura universal a partir de nuestras raíces culturales.

Para desarrollar de una manera satisfactoria se formula la siguiente interrogante:

¿Cómo el uso de la lengua quechua, influye en el logro de competencias comunicativas a nivel oral y escrito en la formación de los estudiantes del cuarto semestre polivalente “Maya” del INS-EIB de Caracollo de la Provincia Cercado del departamento de Oruro?

### **III. OBJETIVOS**

#### **3.1. Objetivo general**

- Determinar cómo el uso de la lengua quechua influye en el logro de competencias comunicativas a nivel oral y escrito en la formación de los estudiantes del cuarto semestre polivalente “Maya”.

#### **3.2. Objetivos específicos**

- Describir el uso de la lengua quechua en el desarrollo curricular de los estudiantes.
- Determinar la lengua materna de los estudiantes.
- Describir la interacción comunicativa de los estudiantes fuera del aula.

### **IV. MARCO REFERENCIAL**

#### **4.1. Descripción del contexto**

La localidad de Caracollo se encuentra situado al norte de la provincia Cercado, a una altura de 3.700 metros s. n. m. Fue creado el 30 de noviembre de 1768, con el nombre de Cantón Caracollo por entonces pertenecía a la Provincia Sica Sica del departamento de La Paz, la versión original proviene de dos voces aimaras:

Q'ara = pelado

Qullu = cerro



Está en la carretera principal panamericana que une las ciudades de Oruro, La Paz y Cochabamba. El clima es frígido, las heladas se presentan en casi todos los meses del año. Sin embargo son frecuentes y de manera intensa en los meses que corresponde a la estación de invierno.

Caracollo como descendiente de la nación aimara conserva sus diferentes manifestaciones culturales, como también la práctica del trabajo comunitario: ayni, mink'a, phayna y chuqu.

Es un contexto de habla aimara y quechua para una intercomunicación familiar y comunal, para una comunicación fuera de la comunidad utilizan la lengua castellana, en ese sentido el aprendizaje y enseñanza debe partir de las características socio-culturales de sus habitantes, tanto lo que respecta a su lengua, fundamentalmente una educación comunitaria.

En cuanto se refiere al aspecto educativo existen distintas unidades educativas tanto fiscales como privadas, desde el nivel inicial, primaria, secundaria e Instituto Normal Superior.

#### **4.2. Historia del INS**

El Instituto Normal Superior "René Barrientos Ortuño" en Educación Intercultural Bilingüe se encuentra exactamente en el lado este de la localidad de Caracollo, Provincia Cercado del departamento de Oruro, a 37 Km. Está situado en el lugar denominado "Ch'uñuwiri" versión aimara que significa sitio donde se elabora chuño.

El INS-EIB fue creado por D. S. No 07008 del 28 de diciembre de 1964, inaugurado oficialmente el 14 de marzo de 1965 con el nombre de Escuela Normal Rural durante el gobierno de la Junta Militar del Gral. René Barrientos Ortuño y del Ministro de Asuntos Campesinos Tte. Cnl. René D. Bernal Escalante. Mediante R. M. No 637 del 18 de julio de 1983 fue jerarquizado a rango de Normal Rural Integrada, promocionando a

maestros para las especialidades de los niveles: prebásico, básico, intermedio y medio para las distintas asignaturas.

En sujeción a la Ley 1565 de la Reforma Educativa y la R. S. No 723 del 22 de septiembre de 1995 que aprueba el Proyecto de Transformación de las escuelas normales en Institutos Normales Superiores, posteriormente cumplido con todos los requisitos mediante R. M. No 78/97 del 14 de febrero de 1997 se transforma en Instituto Normal Superior Intercultural y Bilingüe.

#### **4.3. Estructura organizacional**

El INS-EIB de Caracollo, en su funcionamiento presenta la siguiente estructura: 1 Director General, 1 Director Académico, 1 Jefe de Administración Financiera, 53 docentes, 7 personal administrativo, 9 personal de servicio. El estamento estudiantil, actualmente cuenta con 1.360 estudiantes entre varones y mujeres desde nivelación hasta el sexto semestre en las especialidades de: lenguaje y comunicación, matemática y expresión y creatividad para el tercer ciclo, polivalentes para el primer y segundo ciclos del nivel primario y las especialidades de matemática y literatura para el nivel secundario, los estudiantes son hablantes de las lenguas aimara, quechua, castellano a demás de la lengua chipaya. Por otra parte de acuerdo al Diseño Curricular Base de formación docente, el área de lenguas originarias se encuentra en el ámbito de formación personal, distribuidos en cuatro módulos que se aborda a partir del tercer semestre en todas las especialidades, de la siguiente manera: primer módulo Expresión oral y escrita de la lengua originaria, segundo módulo Recuperación de la tradición oral y tecnología originaria, tercer módulo Reflexión lingüística de las lengua originaria y cuarto módulo Elaboración de materiales en lengua originaria

#### **V. MARCO TEÓRICO**

Para obtener un trabajo sistemático es imprescindible apoyarse en las diferentes teorías afines al tema de investigación, así como los marcos legales que son las bases

fundamentales para sustentar los fundamentos de una Educación Intercultural y Bilingüe.

### **5.1. Educación Intercultural Bilingüe**

En lo que concierne a la definición de lo que es la Educación Intercultural Bilingüe, me pareció importante tomar el siguiente sustento teórico, porque reviste vital importancia referirnos primero a la Educación Bilingüe, que en los últimos tiempos está siendo implementada en diferentes unidades educativas y más aún en los centros de formación docente como en nuestro caso INS-EIB de Caracollo.

“Como Educación Intercultural Bilingüe es el proceso planificado para darse en dos lengua y en dos culturas” (ZÚNIGA C., Madeleine, 1993).

De acuerdo a esta cita es conveniente indicar lo siguiente, como Bolivia es un país pluricultural y multilingüe merece un nuevo modelo educativo para atender a esa diversidad cultural y lingüística, además considero que es la respuesta más adecuada a las demandas educativas de las comunidades indígenas y originarias.

También es necesario destacar la importancia que tiene el desarrollo de actitudes y valores, como el respeto por las diferencias, así como la adquisición de conocimientos culturalmente diferenciados en la satisfacción de necesidades de aprendizaje de los educandos de una sociedad multicultural como la boliviana.

### **5.2. Aprendizaje de una lengua originaria**

Es muy importante referirnos al aprendizaje de una lengua originaria dentro el sistema de formación docente, en tal sentido es menester tomar la siguiente teoría.

“El aprendizaje de una lengua originaria busca que los estudiantes que se forman para el desempeño bilingüe adquieran y fortalezcan la capacidad de lectura y escritura de una lengua originaria con fines de comunicación y enseñanza” (Diseño Curricular Base de formación Docente, 1999)

Entonces, es necesario que en el área de Aprendizaje y Desarrollo de una Lengua Originaria se desarrolle completamente en la lengua originaria de la región para el fortalecimiento de las competencias orales y escritas, como medios de comunicación social y académica, como instrumento de construcción de aprendizajes y finalmente, como objeto de estudio y reflexión lingüística. Además, el futuro docente tiene que estar en la capacidad de llevar adelante la EIB, ya sea en las comunidades concentradas y dispersas y fortaleciendo las lenguas originarias a través de nuevas estrategias como L1 y L2 tomando en cuenta el contexto lingüístico de las regiones.

### **5.3. La identidad cultural**

Es sumamente importante mencionar y comprender la identidad cultural dentro el INS-EIB, para fortalecer y desarrollar una conciencia lingüística hacia las lenguas originarias, para ello se rescata la siguiente teoría.

“Tener las mismas creencias, propósitos deseos y valores compartidos. Este significado social de identidad se precisa cuando es vinculado al sentimiento de pertenecer a un “nosotros” como grupo porque compartimos creencias e intereses similares, un pasado y un presente comunes, participamos de una tradición, vivimos en un territorio, nos comunicamos en una lengua” (VALIENTE, Teresa, 1993).

Tomando en cuenta el currículo vigente la identidad cultural debe ser la finalidad de la formación de los futuros docentes y a partir de ello desembocarse en la formación de los niños/as; es decir, visualizado de esta manera, la identidad cultural sería algo como un objeto, que está fuera de nuestra práctica diaria pero que debemos obtener. A esa forma de manejo del concepto de identidad cultural se adecua los contenidos presentándose en ellos una determinada forma de mostrar la realidad; que los jóvenes estudiantes deben adquirir una identidad cultural a través de la presentación de una realidad.

La misma Constitución Política del Estado y específicamente la Ley 1565 admite la diversidad lingüístico- cultural del pueblo boliviano; es decir, institucionalmente esta diversidad ya es aceptada, de manera que ahora se habla con mucha naturalidad sobre

programas de educación bilingüe. El aula sería entonces un encuentro, una zona de contacto de diversas experiencias individuales y colectivas en las que habría que explorar y descubrir aquello que los une; es decir, buscar puntos de convergencia que afirmen la voluntad colectiva y el sentimiento de ser parte de una colectividad con intereses compartidos.

#### **5.4. La interculturalidad**

La interculturalidad como uno de los ejes fundamentales de la Reforma Educativa, toma en cuenta el reconocimiento y valoración de la diversidad y a través de esto formar hombres con capacidad de desenvolverse en cualquier contexto cultural y lingüístico; a continuación se toma el siguiente sustento teórico.

“La afirmación del educando en su propio universo social y conceptual en tanto propugna la apropiación selectiva, crítica y reflexiva de elementos culturales de otras sociedades, que permitan el enriquecimiento de la propia cultura y el mejoramiento de las actuales condiciones de vida del pueblo indígena, para lo cual también motiva hacia la apropiación de elementos culturales indígenas por parte de los demás sectores de la sociedad nacional de manera que conjuntamente, se puedan generar nuevas y más justas formas de convivencia en una sociedad pluricultural” (VALIENTE, Teresa, 1993).

La interculturalidad acepta la existencia de un contacto por lo menos de dos culturas basado en una comunicación y valoración de una autoestima, acogiendo lo propio con aprecio y respetando lo diferente.

La nueva política curricular boliviana, está orientada a satisfacer las necesidades básicas de aprendizaje de todos los ciudadanos del país, a demás tiene el reto de responder a las distintas realidades sociales, culturales y lingüísticas del país, también se propende a la construcción de criterios que permitan una articulación democrática entre las distintas nacionalidades que conforman el país.

La interculturalidad se constituye en una de las más importantes dinamizadores del currículo para que la sociedad boliviana encuentre un desarrollo distinto, apunte hacia

la satisfacción de las necesidades básicas de aprendizaje. Tales necesidades estarán en estrecha relación con aquellas capacidades, conocimientos, valores y actitudes de los habitantes de una determinada localidad, necesitan desarrollar para poder contribuir a su transformación.

Por otra parte, será necesario reiterar que la Reforma Educativa postula una Educación Intercultural para todos, para que de esta manera haya una articulación más equitativa y democrática entre todos los pueblos que habitamos en Bolivia.

### **5.5. Desarrollo de la L1 a nivel individual y social**

Para comprender mejor y tener un juicio se rescata la siguiente teoría.

“Recordemos que las lenguas son instrumentos de comunicación al servicio del individuo y al servicio de la sociedad. En consecuencia el desarrollo de la lengua puede darse a nivel individual y a nivel social. Los programas de educación bilingüe en Bolivia deben buscar el desarrollo de la lengua indígena, lengua materna de los educandos en esos niveles, sólo así se alcanzará la meta de bilingüismo aditivo” (LÓPEZ, Luis Enrique, 1993).

Con relación al uso de la lengua materna y segundas lenguas en la educación, es evidente que el problema educativo de las poblaciones indígenas no sólo pasa por el problema de la enseñanza de una u otra lengua, se trata más bien de repensar el sistema educativo; es decir, en su conjunto convertirlo en un sistema educativo bilingüe y para que una educación sea catalogada como bilingüe, tiene que ir más allá de la enseñanza de lenguas y considerar lo relacionada con las demás asignaturas del currículo escolar y decidir en qué lengua o lenguas deberá realizarse esta enseñanza.

### **5.6. La enseñanza de la lengua materna**

Para la enseñanza de la lengua materna, tomamos en cuenta el siguiente párrafo para tener una comprensión clara.



“La enseñanza de la lengua materna deberá apuntar tanto a la enseñanza de la lectura y la escritura, como al desarrollo de la expresión oral y escrita y a la sensibilización del niño respecto de la gramática de su lengua y al empleo de la lengua materna en la escuela para, a través de ella expresar los contenidos más diversos posibles” (LÓPEZ, Luis Enrique, 1993).

Los autores afirman las mayores ventajas sobre la lectura y escritura de la lengua materna como una alternativa para el desarrollo cognitivo y afectivo que permite desarrollar la autoestima del niño que posee de acuerdo a las diferentes regiones sociolingüísticas, a pesar de las diferencias individuales de la lengua materna.

La lengua materna permite al niño conocer, reproducir y comprender el mundo que se encuentra más allá de sus campos de acción y percepción inmediato, pues le posibilita el recibir y comunicar importantes experiencias de otros, además garantiza la transferencia óptima de valores sociales y culturales de los niños y es el pilar fundamental para lograr el total desarrollo cognitivo. Por todo ello es importante formar docentes capaces de comprender esa realidad sociocultural y lingüística de los niños y niñas bolivianas, conocedores de la realidad cultural de nuestro país.

### **5.7. La escuela y las culturas indígenas**

Es muy necesario e importante referirnos a la escuela y los cambios que ocasionó al interior de las culturas indígenas, especialmente, al manejo de las lenguas originarias, en ese sentido es menester tomar el siguiente sustento teórico.

“Existen diferencias notables entre la educación que los niños reciben de sus padres y aquella que reciben en la escuela” (AMODIO, Emanuele, 1993).

Muchos cambios culturales se deben fundamentalmente a la introducción de la escuela en las culturas indígenas, podemos mencionar cambios en cuanto a la ropa típica, desprecio a las costumbres y tradiciones y otros conocimientos de la cultura propia.

En las últimas décadas las escuelas han llegado a cubrir las comunidades más lejanas. De esta manera tratando de lograr cambios considerables relacionado a la forma de vida

y comportamiento en las sociedades indígenas, más aún cuando los niños y niñas están obligados a pensar de una manera diferente a su propia cultura, de ahí que han sido empujados a olvidar los saberes de los padres, incluso llegando a despreciar y a perder su identidad cultural.

La escuela es considerada como una entidad de transmisión de conocimientos en una sola dirección, o sea no toman en cuenta como un espacio de intercambio de conocimientos, puesto que existe una imposición de conocer elementos culturales ajenos y la obligación de aceptarlos dejando los propios. Esto pasa inclusive con los maestros indígenas, porque la programación del avance de contenidos es emanada por las autoridades del Ministerio de Educación para su cumplimiento y él por su propia cuenta nada puede decidir.

Los contenidos curriculares en su mayoría son foráneos que no tienen relación con la vivencia de las comunidades, hablan más de la vivencia citadina que de la vivencia del campo. Los niños/as indígenas son totalmente abiertos, aprenden con el ejemplo mirando a sus padres, escuchando de las conversaciones, participando de las diferentes actividades desde pequeños. En cambio la escuela se convierte en un ambiente muy distinto deben estar encerrados en un cuarto, escuchando sentados por varias horas a uno que habla, pedir permiso para alguna necesidad.

“La escuela rural se constituye en la otra cara de la educación urbana ya que no ha logrado todavía responder a cabalidad a las necesidades, intereses y problemas de las comunidades rurales ni tampoco es la realidad cultural real” (EQUIPO TÉCNICO DE APOYO A LA REFORMA EDUCATIVA, 1991”.

## **VI.METODOLOGÍA**

Para el desarrollo del presente trabajo de investigación se seguirá procedimientos que permitan concretizar los objetivos y con el fin de alcanzar el resultado propuesto.

## **6.1.TIPO DE ESTUDIO**

El tema de estudio se desarrolló en base al tipo de investigación descriptiva dentro del enfoque cualitativo, porque la investigación propuesta requiere analizar y describir en el plano real desde diferentes puntos de vista, como por su lugar, es una investigación etnográfica, porque se estudió en el mismo terreno de acción educativa. Por su profundidad, es una investigación cualitativa que estudia la realidad del uso de la lengua quechua de los estudiantes del cuarto semestre especialidad polivalente y docentes de la institución.

## **6.2.UNIVERSO DE INVESTIGACIÓN**

El universo es el conjunto de todos los elementos que concuerdan con una serie de especificaciones que se toma en cuenta en la investigación. En este sentido, como universo de la investigación de toma en cuenta a todos los actores de la institución y como población se tiene a los estudiantes del cuarto semestre en sus diferentes especialidades.

## **6.3.SELECCIÓN DE LA MUESTRA**

La muestra constituye el subgrupo de la población de estudio. Por tanto, en nuestra investigación como muestra se seleccionó a los estudiantes de la especialidad polivalente del cuarto semestre que representa al objeto de estudio; además, se optó por el tipo de muestra no probabelística, porque se decidió trabajar con el paralelo respectivo, como se ve en el siguiente cuadro:

NIVELES	POBLACIÓN	%	MUESTRA	%
Estudiantes	105	100	35	33



#### 6.4. TÉCNICAS E INSTRUMENTOS

Conforme a la elección del tipo de investigación y por su carácter descriptivo se utilizó las siguientes técnicas e instrumentos, los cuales se demuestran en el siguiente cuadro.

TÉCNICAS	INSTRUMENTOS
Entrevista estructurada	Guía de entrevista para estudiantes
Entrevista no estructurada	Grabadora
Observación estructurada	Guía de observación de aula
Observación no estructurada	Diario de campo Fichas anecdóticas

Una vez realizada y revisada los instrumentos, se aplicó a los sujetos de la muestra, con el fin de recoger informaciones reales y objetivas para luego realizar la transcripción de las observaciones, de las entrevistas y su respectiva categorización. Finalmente, se hizo la redacción final del informe de investigación realizando una triangulación de las observaciones, entrevistas y la teoría tomando en cuenta la formulación del problema que ha sido objeto de estudio.

#### VII. PROCESAMIENTO Y ANALISIS DE LA INFORMACIÓN

Se hará un análisis descriptivo de todos los datos recogidos durante las observaciones y las entrevistas.

Los resultados de la presente investigación responden a los objetivos propuestos inicialmente. En este caso describe el uso de la lengua quechua en el desarrollo curricular en las diferentes áreas de conocimiento de los estudiantes del cuarto semestre especialidad polivalente. Asimismo, describe el uso de la lengua quechua (oral y escrito) de los estudiantes dentro y fuera del aula. De la misma forma incluye las relaciones comunicativas de los estudiantes de la especialidad polivalente.

El desarrollo curricular describe el desempeño de las diferentes áreas tomando en cuenta la comunicación (oral) entre los estudiantes y los docentes; el desarrollo de los contenidos a través de la producción de textos y textuación del aula.

En la descripción del uso de la lengua quechua de los estudiantes se hace conocer la adquisición y/o aprendizaje de la primera y segunda lengua (L1- L2), en ese mismo sentido describe el uso de la lengua originaria dentro y fuera del aula. Una actividad permanente es demostrar las relaciones comunicativas de los estudiantes de la especialidad polivalente.

### **7.1. Uso de la lengua quechua en el desarrollo curricular**

En el presente trabajo se considera importante al desarrollo curricular dentro el nuevo enfoque de la Reforma Educativa donde justamente el aula articula todos los procesos de enseñanza y aprendizaje en el cual se concretizan y sintetizan el que hacer de la educación. En tal sentido, a continuación se describen el desarrollo de los diferentes contenidos.

#### **7.1.1. Uso de la lengua al inicio de las clases**

Al inicio de las clases el uso de la lengua originaria, en una clase de la especialidad polivalente, se utilizó de la siguiente manera:

Prof. ¿Están todos?

¿El resto dónde está?

Est. Están comiendo afuera

Prof. Buenos días alumnos

Est. Buenos días profesor

Prof. Atiendan por favor, vamos a llamar lista. (14-05-05)

En el transcurso de la observación de clases se ha podido constatar, durante el tiempo de inicio de clases la lengua de interacción comunicativa es el castellano. No obstante, lo que se propone en la formación de docentes bilingües es que el uso de la lengua quechua sea de uso permanente durante el desarrollo de las sesiones curriculares. Según el Diseño Curricular Base (DC B) de formación docente manifiesta “Todos los docentes, durante el desarrollo curricular deben ubicarse en la modalidad bilingüe”, es decir, durante las sesiones pedagógicas debe estar presente la L1 y la L2, paradójicamente a estas concepciones los docentes del INS-EIB para iniciar la actividad curricular utilizan sólo la lengua castellana. Asimismo, los estudiantes de la especialidad polivalente a través de una entrevista manifestaron de la siguiente manera:

Preg. ¿En qué lengua les saluda el docente?

Est. 1 “Nos saludamos en castellano”

Est. 2 “La mayoría de los docentes nos saludan en castellano”

Est. 3 “El docente mayormente nos saluda en castellano”

Est. 4 “Nos saluda en lengua castellana”

Est. 5 “El docente hace siempre el uso de la lengua castellana” (30-05-05)

La investigación determina, el uso de la lengua originaria no se emplea ni en los saludos, esto implica que las diferentes áreas no apoyan en el desarrollo de las lenguas originarias. Al respecto el DCB afirma que “todas las áreas cuenten con profesionales con competencias lingüísticas en castellano y la lengua originaria de la región”. Por ello, es necesario que la institución cuente con catedráticos bilingües de manera que el uso de las lenguas originarias se desarrolle permanentemente.

### **7.1.2. Interacción entre compañeros y con los docentes**

Durante la observación de las diferentes sesiones curriculares, con relación a la interacción entre compañeros y con los docentes se caracteriza de la siguiente manera:

Prof. Silencio jóvenes”

“Cuál es el tema que quedó pendiente”

“Tenemos un tema para concluir, cuál es”

“Deben entrar sin distraer a sus compañeros”

Est. “Para esta sesión no vamos a poder alistar el informe”

“Sugiero que sea para el próximo y un trabajo bien hecho” (03-06-05)

A través de las observaciones, referente a la interacción entre compañeros y con los docentes, se determina que es a través del uso de la lengua castellana más propiamente, durante el desarrollo curricular del aula. Sabemos que la lengua constituye, principalmente, un instrumento de interrelación e intercomunicación en una determinada sociedad o grupo social, pero en nuestro caso es que dentro este proceso predomina el uso de la lengua castellana, dejando a un segundo plano las lenguas originarias.

Por otra parte, mediante las entrevistas realizadas a los estudiantes nos da el siguiente resultado:

### **Con sus compañeros**

Preg. ¿En qué lengua te comunicas con tus compañeros?

Est. 1 “Yo me comunico mayormente en castellano”

Est. 2 “Hacemos más uso del castellano”

“La mayor parte nos comunicamos en la lengua castellana”

Est. 3 “Con mis compañeros mayormente me comunico en castellano”

Est. 4 “Hacemos mayormente en la lengua castellana”

Est. 5 “Desde la escuela estamos usando la lengua castellana”

### **Con los docentes**

Preg. ¿En qué lengua te comunicas con los docentes?

Est. 1 “Con mis docentes la mayoría en castellano”

Est. 2 “La conversación con mis docentes es en castellano”

Est. 3 “Los docentes en su mayoría hablan el castellano”

Est. 4 “Con los docentes de lenguas originarias conversamos en quechua”

Est. 5 “Con los docentes que pasamos clases en su mayoría nos comunicamos en la lengua castellana” (03-06-05)

De la misma forma, mediante las entrevistas realizadas a los estudiantes manifiestan que la interacción con sus compañeros y con los docentes siempre es usando la lengua castellana, fundamentalmente, durante el avance de contenidos curriculares en el aula, con excepción de uno que manifiesta haber usado la lengua quechua con los docentes de lenguas originarias. Sin embargo, los estudiantes y los docentes tienen esa competencia en el manejo oral de la lengua quechua, pero cuando inician con el desarrollo de contenidos nada de bilingüe se observa en las diferentes sesiones pedagógicas. Con relación a esto: LÓPEZ, 1993 sostiene “Que las lenguas son instrumento de comunicación al servicio del individuo y al servicio de la sociedad”, en consecuencia, los programas de Educación Bilingüe deben buscar el desarrollo de las lenguas indígenas en diferentes espacios de aprendizaje, sólo así se alcanzará la meta de un bilingüismo aditivo.

### **7.1.3. Desarrollo de contenidos y sesiones pedagógicas**

En cuanto se refiere al desarrollo de contenidos y sesiones pedagógicas, a través de distintas observaciones se tiene lo siguiente:

Est. “Profesor casi nos hemos ido”

“Si profesor, gracias al profesor estamos aquí”

Prof. “Disculpen jóvenes me olvidé de algunos materiales”

“He tenido que volver a mi casa”

Prof. “Qué es lo que ven aquí”

Est. “Líneas”

Prof. “Si jóvenes son líneas geométricas”

“Jóvenes están atendiendo”

“Pueden copiar el esquema”

Est. “Los compañeros empezaron a exponer el tema” (28-07-05)

Mediante las observaciones realizadas sobre el desarrollo de contenidos y sesiones pedagógicas en ningún momento se ha visto el uso de la lengua quechua más al contrario predominó siempre el castellano tanto en la intervención del docente como en la exposición de los estudiantes. En concreto, pese a que el INS-EIB es intercultural y bilingüe no existe todavía esa conciencia lingüística en los estudiantes peor en los docentes. Sin embargo, es necesario rescatar esta cita del DCB, 1999 e indica “El aprendizaje de una lengua originaria busca que los estudiantes que se forman para el desempeño bilingüe adquieran y fortalezcan la capacidad de lectura y escritura de una lengua originaria con fines de comunicación y enseñanza”. Es verdad, de manera conjunta entre directivos, docentes y estudiantes se deben buscar momentos propicios para desarrollar y potenciar las lenguas nacionales, la misma les servirá a los futuros docentes para que se desenvuelvan en el trabajo de aula como docentes.

#### **7.1.4. Producción de textos y textuación del aula**

Referente a este punto, a través de las observaciones se constata lo siguiente:

Est. “Ajinachu manachu”

“Jisq’un”

“Allin p’unchaw yachachiq”

“Tawa k’uchu”

“Kimsa k’uchu” (28-07-05)

La producción de textos, inclusive la expresión de algunos términos en lengua quechua, es totalmente repentina, porque se ve claramente que es en presencia de algún docente de lengua originaria, lo propio ocurre en cuanto se refiere a saludos. En una de las sesiones, especialmente, en el área de matemática se manejó términos matemáticos

(GEOMETRÍA), tal como se encuentra en los ejemplos. Por otra parte, dentro el aula se ve algunos textos escritos, pero salta a la vista de que son trabajos realizados en sesiones de lenguas originarias, para esto es necesario comprender exactamente lo que es la EIB para esto Zúñiga, 1993 sostiene “que es un proceso planificado para darse en dos lenguas y en dos culturas” esto para atender a esa diversidad cultural y lingüística en el cual está inmerso nuestro país Bolivia. Además, “es necesario identificarnos con nuestras creencias, propósitos, deseos y valores” (Valiente, 1993) para que nuestras lenguas alcancen el mismo nivel de otras lenguas de prestigio.

## **7.2. Situación bilingüe de los estudiantes**

En lo que respecta a la situación bilingüe de los estudiantes, los centros formadores deben tomar muy en cuenta la condición lingüística de todos los que participan del que hacer educativo, esto con el fin de formar maestros bilingües para que puedan identificar y contextualizar los contenidos y estrategias metodológicas más apropiados para abordarlos a partir de la lengua originaria quechua. Además, es importante identificar los niveles de bilingüismo a partir de sus lugares de origen con el fin de partir de las potencialidades reales, desarrollar las mismas en forma progresiva y así fortalecer el uso y valoración de la lengua originaria quechua, porque todo esto contribuirá a que se revierta paulatinamente la situación diglósica de las lenguas nacionales y se fortalezca la identidad lingüística y cultural de quienes las hablan, a través de un proceso educativo intercultural y bilingüe, a continuación se describen los siguientes puntos:

### **7.2.1. Primera y segunda lengua**

Referente a este punto de la primera y segunda lengua, lo cual se refiere, fundamentalmente, a la adquisición y/o aprendizaje; los estudiantes entrevistados mencionaron de la siguiente manera:



### **Primera lengua**

Preg. ¿Qué lengua has aprendido primero?

Est. 1 “He aprendido a comunicarme en quechua”

Est. 2 “Yo aprendí a hablar el quechua”

Est. 3 “He hablado primero en quechua”

Est. 4 “Primero ha sido el quechua”

Est. 5 “Yo me comunicaba con mis padres en quechua” (14-05-05)

### **Segunda lengua**

Preg. ¿Qué lenguas has aprendido después?

Est. 1 “Entré a la escuela y me hablaron en castellano”

“Tenía que aprender el castellano”

Est. 2 “Si, el castellano es mi segunda lengua”

Est. 3 “Posteriormente yo he aprendido el castellano”

Est. 4 “Después del quechua he aprendido el castellano”

Est. 5 “Si, el castellano” (14-05-05)

De acuerdo a la información recogida en las entrevistas realizadas a los estudiantes de la especialidad polivalente se constata lo siguiente, la primera lengua es llamada también con frecuencia lengua materna, es la primera lengua que se adquiere de la madre.

Entonces, los estudiantes en su generalidad tienen como primera lengua el quechua. Al respecto Zúñiga, 1993, sostiene “que la lengua materna se adquiere más que se aprende”, en ese sentido la primera lengua permite al niño conocer y comprender el mundo que le rodea a través de su percepción inmediata posibilitando de esta manera la interacción con los que se encuentran en su contexto.

Por otra parte con relación a la segunda lengua cabe mencionar que los estudiantes aprendieron el castellano en la escuela, claro está con muchas dificultades, al respecto Amodio, 1993, indica “existen diferencias notables entre la educación que los niños reciben de sus padres y aquella que reciben en la escuela”. Esto significa que la lengua materna es

el pilar fundamental para lograr el total desarrollo cognitivo de los niños/as permitiendo un aprendizaje significativo. Además es considerada como una puerta de entrada para desarrollar las competencias de leer y escribir en la segunda lengua.

### **7.3. Desarrollo y aprendizaje de la lengua originaria**

En el siguiente trabajo se considera el aprendizaje y desarrollo de una lengua originaria, tomando el nuevo enfoque de la Reforma Educativa donde, fundamentalmente, el futuro docente tiene que egresar con las competencias comunicativas a nivel oral y escrito de una de las lenguas originarias para que de esta manera se vaya fortaleciendo el uso del quechua tanto en el aula como fuera de ella. A continuación se desarrolla el siguiente contenido:

#### **7.3.1. Aprendizaje y desarrollo de la lectura y la escritura**

Con relación al aprendizaje y desarrollo de la lectura y la escritura de una lengua originaria, los estudiantes entrevistados manifestaron de la siguiente manera:

##### **Lectura**

Preg. ¿Practicar la lectura en quechua?

Est. 1 “Recién cuando he entrado aquí a la normal?”

Est. 2 “Recién aquí en la normal lo estoy haciendo poco”

Est. 3 “Estamos practicando poco a poco aquí en la normal”

Est. 4 “Desde que ingresé a la normal”

Est. 5 “Lo estoy haciendo aquí en la normal” (30-05-05)

##### **Escritura**

Preg. ¿Dónde has aprendido a escribir en quechua?

Est. 1 “Recién cuando entré a la normal”

“Estoy practicando la escritura en quechua”

Est. 2 “Yo estoy aprendiendo a escribir en quechua aquí en la normal”

Est. 3 “Ahora estamos aprendiendo aquí en la normal”

Est. 4 “Estoy aprendiendo a escribir en quechua en la normal”

Est. 5 “Escribir en quechua recién aquí en la normal” (30-05-05)

A partir de lo que han manifestado los estudiantes entrevistados, se constata que la práctica de la lectura y la escritura lo están aprendiendo en el INS-EIB, en especial, en las sesiones del área aprendizaje y desarrollo de una lengua originaria, esto supone que en las otras áreas no realizan prácticas de lectura y escritura. Sin embargo, todos los docentes promocionados de los INS-EIB tienen que ser competentes en el manejo oral y escrito del quechua conforme al nuevo paradigma de la educación boliviana, para esto se rescata el siguiente párrafo del marco teórico, López, 1993, “La enseñanza de la lengua materna deberá apuntar tanto a la enseñanza de la lectura y la escritura, como al desarrollo de la expresión oral y escrita”.

Por otra parte, de acuerdo a la observación realizada referente a la escritura se rescata lo siguiente; en especial en las sesiones del área de matemática se constató algunas escrituras, como: “tawa k’uchu” ‘cuadrado’; “kimsa k’uchu” ‘triángulo’; “imaynalla” ‘cómo estás’ (28-07-05). En la sesión donde emplearon la lengua escrita, simplemente es por la presencia del docente de lengua originaria quechua. Entonces, se deduce la mayoría de los docentes no coadyuvan en el desarrollo de la lengua quechua en sus niveles oral y escrito, por lo que su uso está siendo reducido solamente al área de lengua originaria.

En concreto, consideramos muy importante apropiarse de la lectura y la escritura del quechua por los estudiantes de la especialidad polivalente, tal como indica en el DCB, 1999 de formación docente, “El aprendizaje de una lengua originaria busca que los estudiantes que se forman para el desempeño bilingüe adquieran y fortalezcan la capacidad de lectura y escritura de una lengua originaria con fines de comunicación y enseñanza” y de acuerdo a los siguientes módulos bien establecidos para cada semestre: primer módulo, comunicación oral y escrita en lengua originaria; segundo módulo, recuperación de la tradición oral y tecnología originaria, tercer módulo, reflexión lingüística de la lengua originaria y cuarto módulo, producción de materiales en lengua

originaria. En este sentido, los estudiantes de la especialidad polivalente como hablantes de la lengua quechua ya sea como primera y segunda lengua en base a una motivación se interesen y respondan para que el quechua sea fortificada y desarrollada de manera correcta y sistemática para alcanzar la meta de acuerdo a una planificación lingüística más adecuada.

#### **7.4. Uso de la lengua quechua fuera del aula**

En este punto se considera sobre el uso de la lengua quechua fuera del aula, tomando en cuenta el manejo oral dentro la comunicación en la familia, en la comunidad y en el mismo contexto del INS-EIB, vale decir, actos culturales y otras actividades cocurriculares que se cumplen. Para tal efecto se desarrollan los siguientes contenidos.

##### **7.4.1. Uso del quechua en el hogar**

Los estudiantes entrevistados, con relación al uso del quechua en el hogar manifestaron de la siguiente manera:

Preg. ¿Con quiénes hablas la lengua quechua en tu casa?

Est. 1 “Me comunico en quechua con mi abuelito”

“También con mi mamá”

Est. 2 “Hacemos el uso de la lengua quechua con mis padres”

Est. 3 “En nuestra casa más hablamos el castellano”

Est. 4 “En mi hogar me comunico en las dos lenguas”

“Ya sea en castellano como en quechua”

Est. 5 “Hacemos el uso del quechua”

“Con mis hermanos mayores igual hablamos el quechua”

“También hablamos castellano” (14-05.05)

Desde el punto de vista lingüístico y tomando en cuenta la parte pragmática, es decir la práctica de una conversación con los familiares en la casa y otros más cercanos de la

comunidad, habitualmente lo realizan usando la lengua quechua, pero tampoco se descarta la conversación en castellano, incluyendo muchas situaciones sociales en que una persona lo emplea en la comunicación familiar y comunal.

Por otra parte, conforme a lo que han manifestado los estudiantes sobre el uso del quechua en el hogar se deduce, generalmente en la interacción comunicativa con los miembros de la familia dentro el hogar lo realizan empleando las lenguas quechua y castellano. Para ampliar esta parte López, 1993 dice “Las lenguas son instrumentos de comunicación al servicio del individuo y al servicio de la sociedad”, lo cual nos permite comunicarnos con todos los miembros que componen la familia y la comunidad en un determinado contexto.

#### **7.4.2. Uso del quechua en horas culturales**

En base a las observaciones realizadas sobre el uso del quechua en actos culturales y otros, se constató de que el uso del quechua es sumamente limitado, simplemente se reduce en los intervalos del desarrollo de un programa, es decir con algunos dichos y pensamientos, lo que demuestra que aún no existe una conciencia lingüística para desarrollar la lengua, más al contrario siempre existe ese criterio de subvaloración hacia las lenguas originarias y el prestigio permanente hacia la lengua castellana en todas las actividades formales e informales que se cumplen dentro la institución. Para esto se rescata lo que menciona Ramos: “Ser quechua o sentirse quechua no es lo mismo”, aunque en los últimos años se ve una aceptación y reconocimiento de la multietnicidad, incluso en las esferas altas. Frente a ese sentido de aceptación y valoración, subsisten todavía esa mentalidad homogeneizadora y castellanizante.

#### **7.4.3. Uso del quechua en el patio**

De acuerdo a la observación a cerca del uso de la lengua quechua en el patio, se tiene lo siguiente.

Un grupo de estudiantes de polivalente cuarto semestre, reunidos al lado de una tumba conversaban entre ellos y viéndome me saludaron “ allin p’unchaw yachachiq” ‘ Buenos días profesor’, les contesté de la misma forma “Allin p’unchaw yachaqaqkuna” ‘ Buenos días estudiantes’ (15-07-05). Un día de igual forma escuché saludar a un docente de habla quechua “Allin p’unchaw yachachiq” ‘Buenos días profesor’ (28-07-05)

A través de estas notas se demuestra que el uso de la lengua quechua en el patio de la institución por los estudiantes de la especialidad polivalente no son de manera planificada o sistemática, más al contrario tratan de usar viendo a un docente de lengua originaria o por exigencia de algún docente se ven obligados a acudir a los docentes del área, en suma el empleo del quechua es totalmente repentino y casual. Aunque como institución formadora de docentes en la modalidad intercultural y bilingüe se tiene planteado objetivos claros y concretos para valorar, potenciar y desarrollar las lenguas originarias (aimara, quechua y chipaya) para que sea tomada en cuenta en todo el sistema escolar, es más alcanzar un nivel de prestigio a través del uso oral y escrito en toda la administración pública y privada.

## VIII. CONCLUSIONES Y RECOMENDACIONES

### 8.1. Conclusiones

De acuerdo a la investigación realizada se llegó a las siguientes conclusiones:

- Los estudiantes del cuarto semestre de la especialidad polivalente no usan la lengua originaria quechua durante el proceso curricular, porque no cuenta con el apoyo de los diferentes docentes de otras áreas que trabajan con este semestre, la interacción comunicativa con sus compañeros y con los docentes mayormente lo realizan usando la lengua castellana, situación que influye negativamente en el logro de competencias comunicativas en lengua quechua en la formación de docentes bilingües.
- Referente a la lengua materna, se determinó que la mayoría de los estudiantes tienen como lengua materna el quechua, o sea la totalidad de los estudiantes conocen la lengua originaria, entonces solamente falta de una motivación positiva y apoyo por parte de los docentes de otras áreas para desarrollar y fortalecer la lengua, contrariamente siempre tienen esa mentalidad de subvaloración hacia la lengua quechua.
- Consideramos importante el uso de una lengua como instrumento de comunicación al servicio de la persona y al servicio de una sociedad, además les permite relacionarse eficazmente con los miembros de su contexto familiar y comunal. Dentro la institución ya sea en el patio y en actos culturales no se propicia el uso del quechua, si lo usan es sólo en conversaciones informales entre estudiantes y con los docentes, por lo que persiste la preferencia por el uso del castellano fuera del aula. Sin embargo, en la familia y en la comunidad es usada la lengua quechua con fines comunicativos y sociales.

## **8.2. Recomendaciones**

- El uso de la lengua quechua durante el desarrollo curricular, ya sea a nivel oral y escrito dentro el INS-EIB debe ser entendida como una política lingüística institucional que generalice en manejo de la lengua originaria en todas las áreas de formación docente conforme al Diseño Curricular Base.
- De acuerdo al trabajo de investigación y tomando en cuenta a los estudiantes que tienen como lengua materna el quechua deben profundizar y desarrollar las habilidades lingüísticas receptivas y productivas, porque la lengua quechua dentro el nuevo enfoque educativo es un instrumento de comunicación indispensable en el trabajo docente.
- Es importante fortalecer la autoestima de los estudiantes en el manejo oral y escrito de la lengua quechua, manteniendo las interrelaciones entre estudiantes y con los docentes, sin particularizar las condiciones socioculturales y lingüísticas, en este sentido la acción del docente debe responder a los intereses y necesidades de los futuros docentes.

Finalmente, a través de una Educación Intercultural Bilingüe se debe plantear soluciones sociales, abriendo posibilidades que les permita a ellos mismos desarrollar y fortalecer una educación verdaderamente al servicio de las mayorías nacionales.

## IX. BIBLIOGRAFÍA

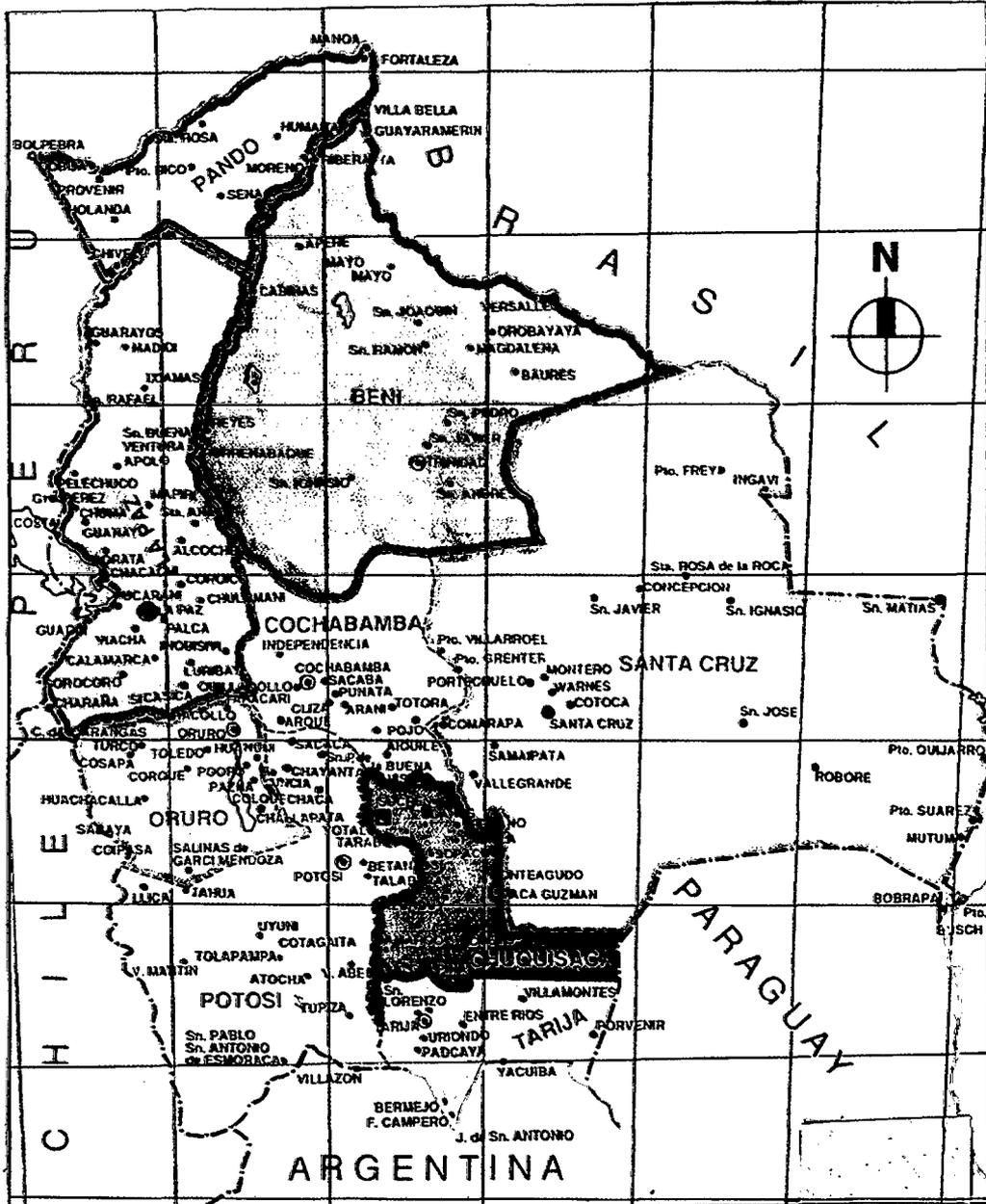
1. AMODIO, Emanuele 1993 Cultura, La Paz, Bolivia
2. ETARE 1991 Dinamización Curricular  
La Paz, Bolivia
3. MIN. DE EDUC. Y CULTURA 1999 Diseño Curricular Base  
La Paz, Bolivia
4. LÓPEZ, Luis Enrique 1993 Lengua, La Paz, Bolivia
5. VALIENTE C., Teresa 1993 Didáctica de la ciencia de la  
Vida, Quito Ecuador.
6. ZÚÑIGA, Madeleine 1993 Educación Bilingüe  
La Paz, Bolivia
7. HERNÁNDEZ S., Roberto y otros 1998 Metodología de la  
Investigación  
México
8. MARTINEZ, Miguel 1998 La Investigación  
Cualitativa Etnográfica  
En Educación, México



# ANEXOS

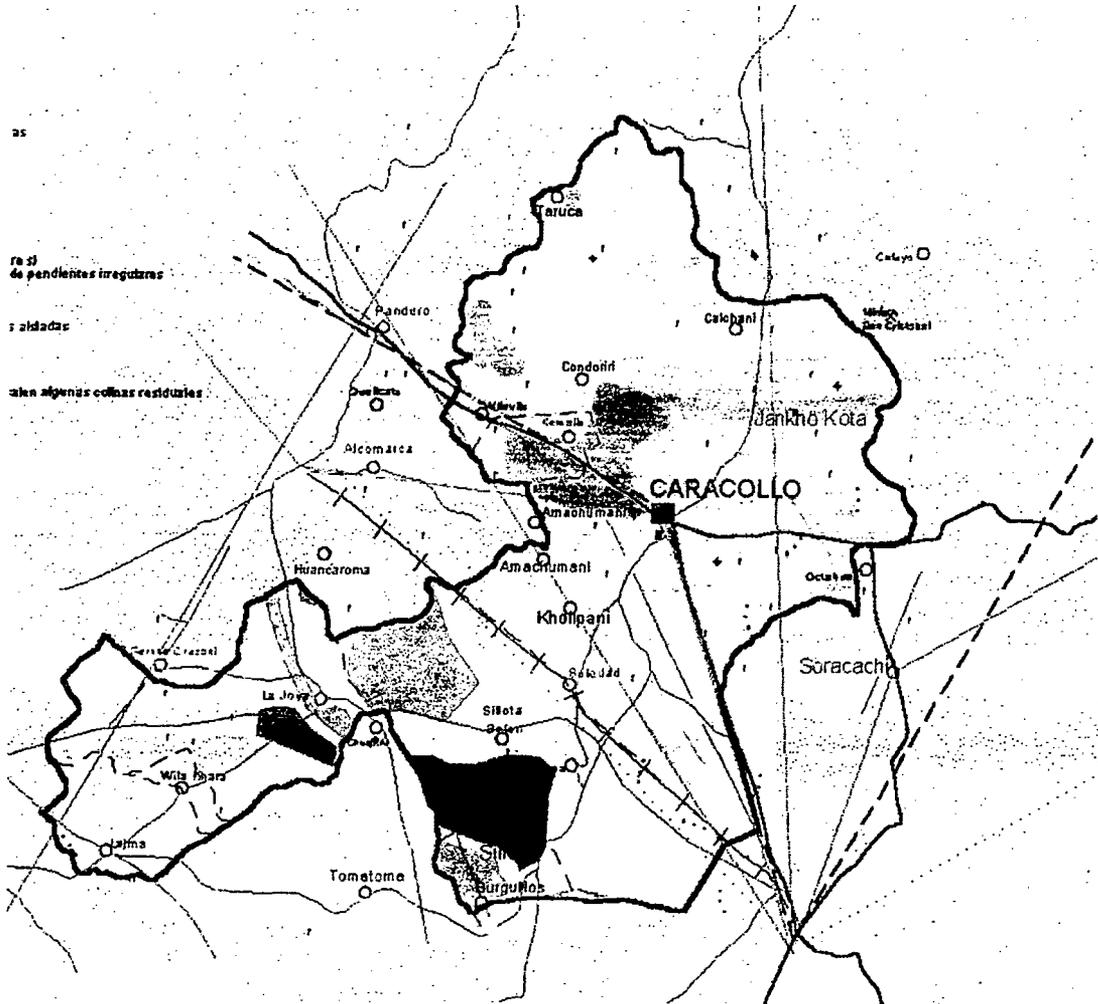
# **ANEXO 1**

# 1.1. REPÚBLICA DE BOLIVIA





### 1.3. MUNICIPIO DE CARACOLLO



# **ANEXO 2**

## 2.1. GUÍA DE ENTREVISTA PARA ESTUDIANTES DEL 4to SEMESTRE

LUGAR Y FECHA.....  
ENTREVISTADO.....  
ENTREVISTADOR.....

¿En qué lengua les saluda el docente?  
.....

¿En qué lengua te comunicas con tus compañeros?  
.....

¿En qué lengua te comunicas con los docentes?  
.....

¿Con quiénes hablas la lengua quechua en tu casa?  
.....

¿Practicar la lectura en lengua quechua?  
.....

¿Dónde has aprendido a escribir en lengua quechua?  
.....

¿Qué lengua has aprendido primero?  
.....

¿Qué lengua has aprendido después? ¿A qué edad?  
.....

## 2.2. GUÍA DE OBSERVACIÓN EN EL AULA

LUGAR Y FECHA.....  
OBSERVADO.....  
OBSERVADOR.....

¿En qué lengua se comunican entre estudiantes?  
.....

¿En qué lengua se comunican los estudiantes con los docentes?  
.....

¿El docente propicia oportunidades para el uso del quechua?  
.....

¿Los estudiantes exponen los contenidos en quechua?  
.....

¿Cuál es la comunicación diaria de los estudiantes en el aula?  
.....

¿Existen textos producidos en quechua por los estudiantes?  
.....

¿Los estudiantes escriben en quechua?  
.....

¿Los estudiantes leen textos escritos en quechua?  
.....

### 2.3. GUÍA DE OBSERVACIÓN EN EL CONTEXTO DEL INS-EIB

LUGAR Y FECHA.....  
OBSERVADO.....  
OBSERVADOR.....

¿Los estudiantes del cuarto semestre polivalente, en que lengua se comunican con sus compañeros de otros semestres?  
.....

¿En qué lengua se comunican con los docentes?  
.....

¿Los estudiantes en qué lengua se comunican con las autoridades?  
.....

¿Los estudiantes se identifican con la lengua quechua?  
.....

¿Practican la interculturalidad dentro el INS-EIB?  
.....

¿Los estudiantes son leales hacia la lengua quechua?  
.....



## 2.4. CATEGORIZACIÓN DE LAS ENTREVISTAS

CATEGORÍAS	No	TEXTO DE LAS ENTREVISTAS
Uso momentáneo del quechua	1	Prof. En este momento nos encontramos con el
	3	estudiante Roberto Cayoja, del cuarto semestre
	4	especialidad Polivalente, Roberto te voy a preguntar
	5	algunas interrogaciones sobre el manejo de las lenguas
	6	en la comunicación.
	7	Prof. ¿En qué lengua les saluda el docente?
	8	Est. Bien Prof... Gracias por la entrevista, haaa
	9	mayormente aquí en la unidad o aquí en la normal.
	10	Nosotros nos...haaa con los docentes nos saludamos
	11	así, <u>yo personalmente no, yo le saludo tanto en</u>
	12	<u>quechua</u> trato de saludar a los docentes en quechua,
	13	tanto de hablar como a modo de aprender no, así nos
	14	saludamos.
	Uso de la lengua castellana	15
16		compañeros?
17		Est. Ummm ya haaa <u>con mis compañeros yo me</u>
18		<u>comunico mayormente en castellano no</u> , porque casi
19		no se puede hablar haaa dentro con mis compañeros
20		no podemos conversar mucho en quechua, porque
21		existen muchos factores, o sea cuando empezamos a
22		hablar la gente empieza a ester no un poquito a
23		murmurar pero... un 100 %, un 20% a 30 %
24		conversamos con nuestros compañeros en quechua.
Intentos de usar la lengua quechua	25	Prof. ¿En qué lengua te gustaría conversar con tus
	26	compañeros?
	27	Est. Bueno a mi mayormente me gustaría conversar en
	28	quechua no, porque tenemos que hacer la práctica
	29	todo aquello, <u>porque a veces al conversar así</u>
	30	<u>pedagógicamente tenemos algunas trabas, entonces</u>
	31	<u>con mis compañeros los que somos aimaras y</u>
	32	<u>converso no y me gustaría siempre conversar en</u>
	33	<u>quechua.</u>
Comunicación en castellano, con los docentes	34	Prof. ¿En qué lengua te comunicas con los docentes?
	35	Est. Yo me comunico ummm <u>con mis docentes la</u>
	36	<u>mayoría en este... en castellano</u> , pero siempre ahí yo
	37	estoy tratando de comunicarme en quechua como
	38	también en quechua no siempre tratándose de
Uso de la lengua quechua en la	39	comunicar.
	40	Prof. Con quiénes hablas la lengua quechua en tu
	41	casa?
	42	Est. Yo en mi heee en mi hogar <u>me comunico más que</u>

familia	43	<u>todo en quechua con mi abuelito o bien con mi mamá</u>
	44	<u>cuando hay por ejemplo una reunión familiar</u> que
	45	tenemos, llegan todos del campo es necesario hablar
	46	todo en quechua.
	47	Prof. Con quiénes hablas la lengua castellana en tu
	48	casa?
Comunicación en castellano	49	Est. <u>Si me comunico en castellano</u> así cosa viene al
	50	sentido hablar así no, no hablo más castellano
	51	tampoco hablo menos el quechua hago así en equidad.
	52	Prof. ¿En qué lengua te comunicas con tus padres?
	53	Est. Si como... ya sabemos que aquí estamos en una
Comunicación con los padres en quechua	54	normal intercultural, <u>como mi mamá es netamente</u>
	55	<u>aimara, pero tratamos de aprender el aimara, pues mi</u>
	56	<u>mamá me habla en aimara, me saluda y siempre</u>
	57	<u>practicamos el aimara.</u>
	58	Prof. ¿Qué lengua has aprendido primero?
	59	Est. En cuanto a esto... parecería raro, pero yo
Primera lengua castellana	60	<u>primeramente aprendí el castellano</u> no hasta mis
	61	cuatro años netamente castellano, yo podía
	62	comunicarme con mi abuelita no, no se cuál sería la
	63	circunstancia de haber aprendido no, hasta ahora no
	64	puedo explicarme.
	65	Prof. ¿Qué lengua has aprendido después y a qué
	66	edad?
Predominio de la lengua castellana	67	Est. Como yo dije hasta <u>los cuatro años hablaba</u>
	68	<u>castellano</u> , a la edad que había aprendido era a los
	69	cinco años, a los seis años no, cuando tuve la
	70	necesidad siempre de hablar ya con mis compañeros
	71	no, tampoco ha sido así con mi abuelita, con mi
Uso del castellano	72	abuelita <u>ya sabíamos hablar en castellano</u> , pero ha sido
	73	una necesidad de comunicarme con mis compañeros
	74	de la misma edad, de los cuales yo tenía inquilinos y
	75	de ahí que.. sus hijitos eran netamente aimaras, más
	76	hablaban dominaban el quechua cuando tratamos de
	77	jugar entonces yo no les entendía nada y ahí <u>ha</u>
Segunda lengua quechua	78	<u>surgido la necesidad de aprender el quechua</u> , la
	79	necesidad de comunicarme con mis amigos.
	80	Prof. Tu abuelo y tu abuelita también hablaban el
	81	castellano?
Uso del quechua en la familia	82	Est. <u>Mi abuelito es trilingüe, mi abuelita no es</u>
	83	<u>simplemente monolingüe o es decir habla solamente</u>
	84	<u>cual es el quechua</u> a duras penas entiende el
	85	castellano.
	86	Prof. ¿Practicas la lectura en lengua quechua?
	87	Est. Bueno, antes yo no sabía nada claro hablábamos

Prácticas en el INS.	88 89	solamente, pero ahora me doy cuenta de que <u>es muy necesario leer y escribir en la lengua quechua,</u>
Aprendiendo en la normal	90 91 92 93	<u>entonces estoy practicando aquí en la normal.</u> Prof. Dónde aprendiste escribir en quechua? Est. Yo quiero ser muy claro en esto, <u>estoy aprendiendo aquí en la normal,</u> porque es una
	94 95 96 97 98	institución intercultural y bilingüe por eso debemos nosotros tratar de escribir correctamente el quechua, así para enseñar a los niños y niñas en las unidades educativas. Prof. Muchas gracias, le deseo siempre buena suerte.
Uso de la lengua castellana Uso frecuente del castellano	99 100 101 102 103 104 105 106 107 108 109	Prof. En esta oportunidad nos encontramos con el estudiante Alcides Vidal Mamani del cuarto semestre. Alcides quiero hacerte algunas interrogaciones referente al uso de la lengua quechua dentro y fuera del aula, en este sentido, el docente, especialmente dentro el aula en qué lengua les saluda? Est. Bien profesor, respecto a esa pregunta el docente en el aula, hablamos de un docente que domina dos a tres idiomas estamos hablando del quechua, castellano y quechua, heee cuando estamos <u>en el aula el docente hace uso de la lengua castellana,</u> la mayor de las veces que nos hemos visto en el aula <u>el docente hace uso de la lengua castellana</u> para saludarnos.
Prestigio por la lengua castellana	110 111 112 113 114 115 116 117 118	Prof. Ya, entonces el uso del quechua, por ejemplo, simplemente es en el saludo o desarrollan algún contenido en quechua. Est. Bueno, el uso del quechua está en base, de acuerdo al nuevo sistema, el uso de la lengua quechua y claro que desarrollamos algunos contenidos pero no podíamos decir en su cabalidad un contenido
Comunicación en la lengua castellana	119 120 121 122 123	completo porque sabemos que es un poco ummm , <u>no tan difícil pero es un poco complejo llevar un contenido, terminar un contenido en lengua originaria.</u> Prof. ¿Con tus compañeros en qué lengua te comunicas mayormente?
Uso de la lengua castellana	124 125 126 127 128	Est. Bien, heee hemos sido formados desde la antigüedad o sea desde que estamos en el colegio, <u>en la escuela nos han formado con una sola lengua que es la castellana,</u> sujeto a eso hacemos más uso de la lengua castellana para comunicarnos entre nosotros.
	129 130 131	Pero no descartamos la utilización del quechua, <u>pero la mayor parte nos comunicamos en castellano.</u> Prof. ¿Por ejemplo en qué momentos se comunican en

	132	quechua?
Uso casual del quechua	133	Est. Bueno, ummm <u>un encuentro por los pasillos</u> de
	134	las aulas, un encuentro o un saludo conversamos sobre
	135	algo del momento heee que está generando
	136	comentario lo hacemos en lengua quechua, también
Uso del quechua en son de chistes	137	porque <u>se nos sale en algunos chistes</u> cuando estamos
	138	conversando en quechua.
	139	Prof. ¿A Ud. personalmente en qué lengua te gustaría
	140	converasr con tus compañeros?
	141	Est. Heee bien, sería muy bonito conversar en lengua
Prestigio por la lengua castellana	142	quechua por completo, <u>pero como ya lo hemos</u>
	143	<u>indicado anteriormente es un poco difícil, digamos es</u>
	144	<u>un poco complejo llevar una conversación plena en</u>
	145	<u>quechua, entonces siempre estamos mezclando lo que</u>
	146	<u>es el quechua con el castellano</u> , hacemos una mezcla,
	147	pero me gustaría hablar como hoy en día todos aspiran
	148	a aprender las lenguas originarias de Bolivia, más que
	149	todo el quechua, el quechua y otras, me gustaría
	150	hablar en quechua.
	151	Prof. ¿Con los docentes, digamos dentro el aula o
	152	fuera de ella en qué lengua te comunicas?
	153	Est. Ummm bien, el impulso que dan los docentes acá
	154	en la normal, especialmente los docentes de lenguas
	155	originarias es impulsar a que ummm se use más la
	156	lengua originaria, entonces en este caso el uso de la
	157	lengua quechua está sujeto a que... por una parte los
	158	alumnos mismos aquí ya somos en realidad somos
	159	quechuas, aimaras incluso son chipayas y se conocen
	160	ellos mismos, diremos empiezan al diálogo entre sí ahí
	161	complementan los docentes, <u>están los docentes haaa</u>
	162	<u>con la lengua originaria en algunos casos como ya</u>
Uso del castellano por los docentes	163	<u>hemos dicho, así hacemos el uso de la otra lengua que</u>
	164	<u>es el castellano</u> .
	165	Prof. Raúl, ¿En tu casa con quiénes hablas la lengua
	166	quechua?
Uso del quechua en la familia	167	Est. Bien, <u>en casa como un ambiente familiar hacemos</u>
	168	<u>el uso de la lengua quechua con mis padres, ellos son</u>
	169	<u>aimaras, también lo hacemos con los pequeños, con</u>
	170	<u>mis hermanos menores estamos hablando en quechua,</u>
	171	ummm esto vamos a reiterar una vez más no es todo
Uso frecuente del castellano	172	en quechua también, <u>por la ciudad misma que</u>
	173	<u>nosotros mismos estamos hablando el castellano y</u>
	174	siempre estamos mezclando el quechua y el castellano
	175	pero si hablamos con mis padres y con los hermanos.
	176	Prof. ¿Más o menos en qué porcentaje usan la lengua

	177	castellana?
Comunicación en lengua castellana	178	Est. Esto, en porcentaje podemos poner un acápite de
	179	<u>más del 50 % se habla en casa, se habla más la lengua</u>
	180	<u>castellana que la lengua quechua</u> , porque mis
	181	hermanos pequeños no están acostumbrados, digamos
	182	a hacer uso de esa lengua por eso es que se comunican
	183	con mis padres, con mi abuelita hablamos el quechua,
	184	entonces más del 50 % se habla en casa la lengua
	185	castellana.
	186	Prof. Pero, como hermano mayor cómo te parecería
	187	usar la lengua quechua dentro tu familia sabiendo que
188	es un desafío para el futuro?	
Uso de la lengua castellana	189	Est. Si, es el impulso para utilizar las lenguas
	190	originarias no solamente en nuestra institución sino
	191	que también en todos os centros de formación superior
	192	se está implantando, eso viene a impulsar más el
	193	manejo de esta lengua, pero si es ahí surge es que yo
	194	he analizado, y digamos aquí en la normal hacemos o
	195	estamos haciendo todo el interés para aprender las
	196	lenguas originarias para poner en práctica y utilizar
	197	esa lengua para comunicarnos, mientras que en las
	198	otras unidades educativas del entorno que nosotros
199	vivimos y más allá en concreto en el departamento de	
200	Oruro no impulsan tanto esto, por eso que el manejo	
201	de esta lengua un poquito ummm no podemos decir	
202	que quiera fracasar sino no está avanzando un poco,	
203	<u>porque en las escuelas siguen utilizando el castellano</u>	
204	<u>poco hablan las lenguas originarias</u> y en algunas	
205	unidades educativas ni quieren saber de esa lengua	
206	como siempre.	
207	Prof. ¿Ya, la comunicación, digamos con tus padres	
208	en qué lengua lo realizas?	
Comunicación en quechua y en castellano	209	Est. <u>La comunicación con mi papá, como son aimaras,</u>
	210	<u>más hablan el quechua, pero también hacemos uso de</u>
	211	<u>la lengua castellana</u> y también hacemos el uso del
	212	quechua y un rato castellano y vamos en ese tren de
213	comunicación.	
214	Prof. Pero, ¿Mayormente cuál es la lengua que usan?	
Uso del quechua y del castellano	215	Est. Bien, mis padres la mayor parte que se comunican
	216	es en lengua quechua, ellos son aimaras y <u>la</u>
	217	<u>comunicación entre ellos siempre es en quechua, poco</u>
	218	<u>usan la lengua castellana.</u>
	219	Prof. ¿Qué lengua aprendiste primero?
	220	Est. Bueno, según mis padres, como se sabe que las
221	madres siempre están con los niños, según cuenta ella,	
222		

Primera lengua quechua y segunda el castellano	223	<u>yo primero aprendí a hablar a comunicarme con mi</u>
	224	<u>mamá y con mi papá en quechua y siempre recuerda</u>
	225	ella no, mi hijo sabía hablar el quechua y <u>luego apenas</u>
	226	<u>a aprendido el castellano</u> decía.
	227	Prof. Ya, entonces tu primera lengua es el quechua.
Habla quechua y el castellano	228	Est. <u>Si es el quechua</u>
	229	Prof. ¿Después has aprendido el castellano?
	230	Est. <u>Si el castellano.</u>
	231	Prof. ¿Más o menos a qué edad?
	232	Est. Yo aprendí en los primeros años de escolaridad,
Uso de la lengua castellana	233	inclusive me cuenta también mi mamá que el primer
	234	año en el kinder teníamos dificultades en hablar el
	235	castellano y una serie de llamadas de atención por
	236	parte de la profesora a mi mamá y <u>bueno aprendemos</u>
	237	<u>más o menos el castellano en el segundo año de</u>
	238	<u>escolaridad, o sea en primaria.</u>
	239	Empezando del abecedario, las cinco vocales, a
	240	conjuguar palabras, buscar palabras del contexto sobre
	241	cosas conocidas y luego formar oraciones.
	242	Prof. ¿En este momento dentro tu familia en lengua te
Prestigio por la lengua castellana	243	comunicas mayormente?
	244	Est. Dería no, con preferencia, <u>pero la mayor parte</u>
	245	<u>que nos comunicamos es en lengua castellana,</u>
	246	estaríamos hablando en un 60 % entonces también
	247	usamos el quechua <u>pero más la lengua castellana.</u>
	248	Prof. ¿Practicar la lectura y la escritura en quechua?
	249	Est. Con relación a esta pregunta, estamos recién
	250	queriendo practicar la lectura como también la
	251	escritura en quechua, más antes yo no entendía, ni
	252	tenía interés por esto, ahora con la Reforma Educativa
Practicando en la normal	253	nuestras lenguas están entrando con más fuerza en las
	254	escuelas, <u>en concreto estoy practicando aquí en la</u>
	255	<u>normal.</u>
Aprendiendo en la normal	256	Prof. ¿Dónde has aprendido la escritura en quechua?
	257	Est. <u>Yo estoy aprendiendo aquí en la normal,</u> porque
	258	más antes nadie me enseñaba tampoco había
	259	necesidad de escribir por eso se ha dejado así nomás,
	260	ahora gracias a los docentes de lenguas originarias
	261	estamos profundizando más y más lo que nos servirá
	262	en nuestra vida profesional para enseñar también a los
	263	niños y niñas de las diferentes escuelas.
	264	Esta vez nos encontramos con un estudiante de la
	265	especialidad Polivalente del cuarto semestre, donde
	266	conversamos sobre el manejo de la lengua quechua
	267	dentro y fuera del aula.

Uso de la lengua castellana	268	Prof. Para iniciar una sesión lo primero que
	269	realizamos es el saludo y ¿En qué lengua hacen los
	270	docentes?
	271	Est. Bien profesor, heee con todo gusto voy a
	272	responder a las preguntas y, con relación a la pregunta
	273	que me hace profesor, heee <u>bueno la mayoría de los</u>
	274	<u>docentes nos saluda empleando la lengua castellana,</u>
	275	con excepción de algunos que lo hacen en lengua
	276	quechua, heee a pesar de que todos hablan una lengua
	277	originaria sea el aimara o el quechua.
	278	Prof. ¿Y entre los estudiantes todos hablan quechua?
	Uso del quechua en chistes	279
280		mayoría, sólo existen unos cuantos haaa que hablan el
281		castellano y también hay estudiantes que hablan el
282		quechua también.
283		Prof. ¿Entonces manejan en cuestiones de saludo y
284		nada más?
285		Est. Bueno, haaa en su mayor parte lo utilizamos en el
286		saludo, pero también hay docentes que inician la
287		sesión, <u>por otra parte empleamos el quechua en</u>
288		<u>cuestiones de chistes y charlas informales.</u>
289		Prof. Entonces esto significa que no emplean la lengua
Poco uso del quechua		290
	291	Est. Bueno haaa no, <u>aunque algunos intentan</u>
	292	<u>realizarlo, por ejemplo en el área de matemática, pero</u>
	293	<u>me parece que por falta de términos matemáticos en</u>
	294	<u>quechua hace que no desarrollamos muy bien, pero</u>
	295	<u>intentamos.</u>
	296	Prof. Ya, ¿y con tus compañeros en qué lengua te
	297	comunicas?
	298	Est. Bueno <u>con mis compañeros me comunico</u>
	299	<u>mayormente en castellano,</u> aunque en algunas
	300	oportunidades también haaa hablamos algunos chistes
	301	en la lengua originaria quechua.
Comunicación en castellano	302	Prof. ¿Cuáles serían los factores para que no se
	303	maneje el quechua en nuestra comunicación?
	304	Est. Bueno, me parece que... <u>desde la escuela nos</u>
	305	<u>hemos acostumbrado a hablar el castellano, inclusive</u>
	306	<u>haaa yo me acuerdo que era totalmente prohibido</u>
	307	<u>hablar el quechua,</u> por otra parte tal vez otros no
	308	hablan por vergüenza pero no se... en mi caso es
	309	normal comunicarme en quechua o en castellano.
	310	Prof. ¿A ti, personalmente en qué lengua te gustaría
	311	comunicarte con tus compañeros?
	312	Est. Bueno, a mi personalmente me gustaría

Prestigio de la lengua castellana	313	comunicarme en cualquier lengua ya sea el castellano
	314	o el quechua, <u>pero por influencia del castellano</u>
	315	<u>siempre nos viene a la mente hablar en castellano no,</u>
	316	haaa eso no significa que yo discrimino la lengua
	317	quechua, sino que estamos formados con esa lengua
	318	desde la escuela.
Uso del quechua en son de ragas	319	Prof. ¿Me puedes decir en qué momentos empleas la
	320	lengua quechua con tus compañeros?
	321	Est. Ya, yo puedo indicar por ejemplo, <u>cuando nos</u>
	322	<u>encontramos con mis compañeros en el patio, por el</u>
	323	<u>pasillo de la institución y en otros lugares pero</u>
	324	<u>siempre en son de ragas.</u>
	325	Prof. ¿Y con los docentes generalmente en qué lengua
	326	te comunicas?
Uso de la lengua castellana	327	Est. Bueno haaa, en esto yo podría responder de la
	328	siguiente manera: me parece que existe una
	329	discriminación no, <u>por eso mismo los docentes en su</u>
	330	<u>mayoría hablan el castellano y nos comunicamos en</u>
	331	<u>esa lengua.</u>
	332	Prof. ¿Entonces cómo deberíamos manejar las
	334	lenguas?
Intentos de comunicación en ambas lenguas	335	Est. Haaa yo veo que, como la institución es
	336	Intercultural Bilingüe, entonces <u>la comunicación</u>
	337	<u>debería ser en la lengua quechua</u> los aimaras y los
	338	quechuas en la lengua quechua, <u>como también en</u>
	339	<u>castellano</u> esto puede ser dentro y fuera del aula, igual
	340	debíamos hablar sin miedo.
	341	Prof. ¿En qué circunstancias hablas el quechua?
Uso del quechua en la casa	342	Est. Bueno, cuando nuestros padres nos hablan en
	343	quechua nosotros les contestamos, <u>esto para realizar</u>
	344	<u>algunas actividades, cumplir algunos órdenes a mis</u>
	345	<u>hermanos y hermanas mayores.</u>
	346	Prof. ¿Mayormente con quiénes hablas el quechua en
Uso frecuente del castellano	347	tu casa?
	348	Est. Con respecto a esto haaa nosotros <u>más hablamos</u>
	349	<u>en castellano con mis hermanos y hermanas porque el</u>
	350	<u>castellano es hablado por todos,</u> haaa mis padres
	351	también hablan con ellos.
	352	Prof. ¿Qué lengua has aprendido primero?
Comunicación en castellano	353	Est. Bueno haaa yo, personalmente no puedo decir
	354	cuál es la lengua que he aprendido primero, <u>por que</u>
	355	<u>seguramente mis padres me hablaban en castellano</u>
	356	como también en quechua por eso no me doy cuenta,
	357	yo siempre he hablado en quechua y en castellano,
	358	haaa mis abuelos también han influido en esto no,

	359	para que nosotros los mayores aprendamos a hablar el
	360	quechua.
	361	Prof. Entonces no te das cuenta qué lengua has
	362	aprendido primero.
Uso de la lengua	363	Est. Bueno, como ya he dicho parece que he
castellana	364	aprendido las lenguas en uno, pero cuando he entrado
	365	a la escuela yo me acuerdo que <u>era prohibido hablar el</u>
	366	<u>quechua por eso teníamos que hablar todo en</u>
	367	<u>castellano y el quechua sólo hablábamos con mi papá.</u>
	368	Prof. ¿Entonces esto significa que en tu casa
Uso frecuente de la	369	predomina el castellano.
lengua castellana	370	Est. Si, ha <u>todos hablamos en castellano</u> , pero yo me
	371	doy cuenta sobre la importancia del quechua no,
	372	cuando en esa institución se manejan las lenguas
	373	originarias, por eso yo trato de hablar el quechua con
	374	mis hermanos y hermanas.
Practicando en la	375	Prof. ¿Practicas la lectura y escritura en quechua?
normal	376	Est. Bueno, haaa <u>recién cuando ingresé a la normal</u>
	377	<u>algo estamos practicando</u> , más antes no lo hacía,
	378	aunque se ver textos escritos en quechua pero no hacía
	379	importancia.
	380	Prof. ¿Dónde aprendiste la escritura en quechua?
Apreniendo en la	381	Est. No, yo no sabía escribir en quechua, solo hablo
normal	382	con mis familiares, pero cuando estoy aquí en la
	383	normal había sido muy importante, <u>por eso estoy</u>
	384	<u>apreniendo aquí en la normal</u> , gracias a los docentes
	385	de lenguas originarias.
	386	En esta ocasión nos encontramos con el estudiante
	387	Epifanio Ajhuacho, para dialogar sobre el manejo de
	388	la lengua quechua durante el desarrollo curricular.
El docente usa más	389	Prof. ¿Para empezar una actividad pedagógica en qué
el castellano	390	lengua les saluda el docente?
	391	Est. Bien ummm, estimado profesor, <u>el docente haaa</u>
	392	<u>mayormente nos saluda en lengua castellana</u> , nosotros
	393	casi identificados un grupo de estudiantes que
	394	hablamos la lengua originaria quechua, que a
	395	principios del ingreso aquí a esta institución teníamos
	396	esa vergüenza, teníamos ese miedo, pero con lo que
	397	hemos o pasado el tiempo y los semestres hemos
	298	tenido que aplicar la lengua quechua en donde los
	399	docentes nos saludan en lengua castellana donde
	400	nosotros algunos contestamos en la lengua quechua en
	401	el saludo especialmente no.
	402	Prof. Bien haaa simplemente han manejado la lengua

Poco uso del quechua	403 404 405 406 407 408 409 410 411 412 413 414 415 416	en el saludo o alguna vez han desarrollado un contenido. Est. En cuanto al desarrollo de los contenidos haaa los docentes nunca han desarrollado, en cuanto si nosotros haaa habíamos hecho algunas exposiciones, haaa <u>lo hemos hecho en lengua originaria</u> , nosotros no, pero como ha habido una reglamentación por parte de la Dirección General y la Dirección Académica, que se debe hablar en lengua originaria los días jueves aún así los docentes se olvidaban, pero nosotros siempre hemos empleado en todo momento en cuanto se refiere a la lengua originaria. Prof. ¿En qué lengua te gustaría conversar con tus compañeros?
Uso limitado de la lengua quechua	417 418 419 420 421 422 423 424 425 426 427 428 429 430 431 432 433 434 435 436	Est. Con mis compañeros lo hacemos <u>,conversamos los que somos identificados que hablamos y algunas compañeras también hablan y también con los docentes</u> , heee muchas veces con los docentes de lenguas originarias como usted, la profesora Cristina, el profesor Pacha, el profesor Ildefonso, en algunas veces con otros docentes también nos saludamos en lengua originaria, hablamos algunas veces y los docentes nos corresponden y algunos nos dicen que tal vez es su salida dicen que son de habla quechua no, pero lo hacemos. Prof. Ya, ¿Alguna vez Ud. A intentado comunicaste con los docentes en quechua?
Uso del quechua en chistes y cuentos	437 438 439 440 441 442 443 444 445 446 447	Est. Si lo hemos hecho profesor hemos haaa intentado comunicarnos, especialmente con los docentes de la institución y también con los docentes que trabajan en los diferentes colegios de ésta ciudad intermedia de Caracollo, pero en si algunas veces como ellos no están habituados, especialmente los docentes de lops colegios tienen ese temor aún así ellos fingen de que ellos no saben hablar la lengua originaria, pero aquí en la institución <u>yo lo hago una conversación en quechua no, a nivel de chistes o a nivel de cuentos</u> algo así en el diario vivir no, pero la mayoría de los docentes eso si entienden y hablan la lengua originaria quechua. Prof. ¿Ya, entonces cuando tu hablas en la lengua quechua los docentes te responden?
Uso del quechua y	448	Est. Bueno, si responden lo que si les falta es la práctica, según ellos dicen de que yo hablo, pero... me falta la escritura seguramente cuando ellos han sido formados en el sistema anterior monolingüe, <u>que</u>

del castellano en la familia	449	<u>verdaderamente había ese temor o vergüenza de</u>
	450	<u>hablar nuestra propia lengua,</u> entonces e esta
	451	implementación de la Reforma Educativa y la
	452	Educación Intercultural Bilingüe, nosotros nos hemos
	453	habituado así a conversar en cualquier lengua no, aquí
	454	en esta institución.
Prestigio por la lengua castellana	455	Prof. Muy bien, ¿En tu familia o en tu hogar en qué
	456	lengua te comunicas?
	457	Est. Haaa dentro mi familia o <u>en mi hogar me</u>
	458	<u>comunico en las dos lengua ya sea el quechua</u> o el
	459	castellano, porque yo soy de origen quechua y mis
	460	papás son de ese sector no de habla quechua, por lo
	461	tanto mi esposa casi también es de mi sector mismo,
	462	entonces nos comunicamos en dos lenguas, yo en mi
	463	casa empleo el quechua, entonces nos comunicamos
	464	de ambas lenguas no, yo, en mi casa empleo el
	465	quechua como también el castellano de igual forma
	466	con mis pequeños hijos, así todavía les digo no, a
	467	pesar de que ellos no, yo les he contextualizado en
	468	lengua originaria o es decir lo hemos hablado el
	469	castellano, me parece que los chiquitos ya tienen esa
	470	vergüenza, pero yo me comunico siempre en las dos
	471	lenguas.
	472	Prof. ¿ El castellano en qué circunstancias hablas en tu
	473	casa?
	474	Est. Bueno, en mi casa hablo no, algunas veces el
	475	castellano, es decir en forma equitativa como también
	476	hablo el quechua en mi caso no, porque como ya te
	477	dije he nacido en el área rural, a la edad de mis dos
	478	años yo me iniciado con la lengua originaria pero
	479	como nos hemos ido a radicar en la mina he tenido
	480	que castellanizarme, pero a la edad de 15, 16 años
	481	hablaba más el castellano y cuando tenía 20 años me
	482	padre volvió al campo, al lugar de origen en donde a
	483	mi también me ha dado esa vergüenza porque no
	484	podía pronunciar algunas palabras, de todas maneras
	485	he tenido que hablar o comunicarme de acuerdo al
	486	contexto donde se encontraba mi papá, entonces en mi
	487	casa más que todo hablo mayormente castellano heee,
	488	como también la lengua originaria no, o sea que me
Primera lengua el quechua	489	comunicaba más que todo con mi esposa.
	490	Est. Bueno la lengua que he aprendido <u>primero ha</u>
	491	<u>sido el quechua hasta la edad de mis tres años,</u> donde
	492	mi papá se fue a la mina. Yo he sido netamente
	493	quechua pero cuando la gente misma habían sido

Segunda lengua el castellano	494	castellanizados y como yo sabía hablar el quechua he
	495	tenido que hablar, <u>cuando ya estuve en segundo he</u>
	496	<u>tenido que perder mi lengua originaria que era el</u>
Prestigio por la lengua castellana	497	<u>quechua</u> , me comunicaba porque mi mamá era
	498	netamente quechua, <u>ella me seguía hablando de</u>
	499	<u>quechua y yo le contestaba en castellano.</u>
	500	Prof. ¿Practicabas la lectura y la escritura en quechua?
	501	Est. Bueno, en esta parte es importante mencionar lo
	502	siguiente: hasta mientras que yo ingrese a esta
	503	institución yo no sabía nada de las lengua originarias,
	504	o sea no daba importancia, pero cuando llegué ya he
	505	visto algunos pensamientos o dichos escritos en
Practicando en la normal	506	quechua y en quechua, me sorprendí, entonces desde
	507	entonces <u>he tomado esa conciencia de poder aprender</u>
	508	<u>y practicar la lectura y la escritura en quechua aquí en</u>
	509	<u>la normal.</u>
Aprendiendo en la normal	510	Prof. ¿Dónde aprendiste a escribir en quechua?
	511	Est. Como ya dije, <u>estoy aprendiendo a escribir en</u>
	512	<u>quechua acá en la normal</u> , gracias a los docentes de
	513	lenguas originarias ya puedo escribir en mi propia
	514	lengua cual es el quechua.
	515	En esta oportunidad nos encontramos con la
	516	estudiante Benigna Maura Aguilar de la especialidad
	517	Polivalente del cuarto semestre.
	518	Juan, quiero hacerte algunas preguntas referente al
	519	manejo de la lengua quechua ya sea dentro o fuera del
	520	aula.
	521	Prof. ¿Maura, dentro el aula en qué lengua les saluda
	522	el docente?
Uso de la lengua castellana	523	Est. Si, con relación a sus preguntas, profesor puedo
	524	responder de que los docentes en su mayoría, por qué
	525	no decir <u>en su generalidad nos saluda en lengua</u>
	526	<u>castellana.</u>
	527	Prof. En el desarrollo curricular o sea en el avance de
	528	contenidos emplean la lengua quechua?
Uso del castellano en el avance de temas	529	Est. Bueno, de acuerdo al nuevo sistema de educación
	530	bilingüe se debería usar la lengua quechua, pero en
	531	nuestro caso no es así, <u>todos los temas avanzamos</u>
	532	<u>empleando la lengua castellana</u> , tal vez por lo que no
	533	existe todavía términos pedagógicos, eso es lo que
	534	indican los docentes.
	535	Prof. ¿Con tus compañeras mayormente en qué lengua
	536	te comunicas?
	537	Est. Bien, haaa nosotros hemos sido formados por

Predominio de la lengua castellana	538	todo el tiempo o sea en la escuela, en el colegio
	539	<u>utilizando siempre la lengua castellana</u> , por eso
	540	cuando nos encontramos en cualquier parte <u>con</u>
	541	<u>nuestros compañeros siempre lo hacemos en lengua</u>
	542	<u>castellana.</u>
	543	Prof. ¿Qué lengua aprendiste primero?
Primera lengua el quechua	544	Est. Bueno, haaa según cuenta mi madre, como las
	545	madres siempre están con los niños, yo me
	546	comunicaba con mis padres en quechua, entonces mi
	547	madre decía dice <u>mi hijo sabía hablar en quechua.</u>
Segunda lengua el castellano	548	Prof. ¿Después has aprendido el castellano?
	549	Est. <u>Si, el castellano</u> he aprendido en la escuela, esas
	550	veces era prohibido hablar en quechua en la escuela.
	551	Prof. ¿Más o menos a qué edad?
	552	Est. Yo aprendí en los primeros años de escolaridad,
	553	me cuenta mi mamá que he captado con muchas
	554	dificultades, porque yo era netamente quechua,
En los primeros años de escolaridad	555	entonces con la ayuda de los profesores <u>hemos</u>
	556	<u>aprendido a hablar el castellano más o menos a los 7-8</u>
	557	<u>años de edad.</u>
	558	Prof. ¿En tu familia mayormente en qué lengua te
	559	comunicas?
Uso predominante del castellano	560	Est. Diría no con preferencia, sino que estamos
	561	formados así, por eso <u>nos comunicamos siempre en</u>
	562	<u>lengua castellana</u> , estaríamos hablando de más o
	563	menos 60 %, pero también usamos la lengua quechua,
	564	<u>pero más usamos el castellano.</u>
En la normal	565	Prof. ¿Practicas la lectura y la escritura en quechua?
	566	Est. Bueno, <u>desde que ingresé a la normal</u> , primero
	567	hacemos prácticas de escritura y ahora también
	568	estamos practicando la lectura, pero con algunas
	569	dificultades, no se puede leer como en el castellano.
Escritura permanente en la normal	570	Prof. ¿Dónde aprendiste a escribir en quechua?
	571	Est. Bueno, haaa concretamente <u>yo he aprendido a</u>
	572	<u>escribir en quechua aquí en la normal</u> , porque existe
	573	un área de lenguas originarias, además como es una
	574	institución bilingüe nosotros tenemos que saber
	575	escribir bien, para después enseñar a los niños y niñas
	576	cuando seamos profesores.

## 2.5. CATEGORIZACIÓN DE LAS OBSERVACIONES

### OBSERVACIÓN DE UNA SESIÓN

#### I. DATOS REFERENCIALES

LUGAR Y FECHA	Caracollo, 22 de junio de 2005
OBSERVADOR	Prof. Aquilino Alvarado B.
OBSERVADO	Prof. Ildefonso Vargas C.
ÁREA	Polivalente
ACTIVIDAD	Producción de textos escritos
HORA	10:15 a 12:15
SEMESTRE	4to.

#### II. DESARROLLO

CATEGORÍAS	No	TEXTO DE LA OBSERVACION
Uso de la lengua al inicio de clases	1	El profesor ingresó al ambiente a horas 10:15
	2	conjuntamente con algunos estudiantes. El docente les
	3	preguntó a los estudiantes ¿Están todos?, ¿ <u>Dónde</u>
	4	<u>están los demás?</u>
	5	Estudiantes: “ <u>Están relleneando</u> ”.
	6	Prof. “ <u>Buenos días alumnos</u> ”
	7	Estudiantes. “ <u>Buenos días profesor</u> ”.
	8	Inmediatamente el profesor controló la asistencia de
Uso espontáneo de la lengua quechua	9	acuerdo a sus números, en esos momentos algunos
	10	jóvenes seguían ingresando a la sala dirigiéndose
	11	hacia el profesor.
	12	El joven Rodolfo Calle, dijo: “ <u>mi número es dos,</u>
	13	<u>número dos</u> ”, Alcides Mamani dijo: “ <u>número cuatro,</u>
	14	<u>número cuatro profe</u> ”, y otros estudiantes Elza
	15	Salazar: “ <u>número nueve profe, jisq'un profe</u> ”. Otros
	16	estudiantes de manera silenciosa se acercaron al
	17	profesor para hacerse registrar la asistencia. Mientras
	18	otros estudiantes conversaban, otros sacando sus
	19	cuadernos.
	20	Posteriormente el profesor indicó a que se
	21	acomodaran en semicírculo.
	22	Previa una aclaración, el profesor invitó a los
	23	estudiantes que se organizaran en grupos para iniciar
	24	la producción de textos escritos en la lengua quechua,
	25	en ese momento ingresaron cuatro alumnos al aula
	26	haciendo sonar las sillas y distrayendo a sus
	27	compañeros.

<p>Uso de la lengua en el proceso curricular</p>	<p>28 El profesor le llamó la atención a esos alumnos  29 atrasados “<u>deben entrar sin distraer a sus</u>  30 <u>compañeros</u>”. Indicó a los que ya estaban  31 organizándose “<u>adelante</u>”. Mientras tanto en el grupo  32 ya se asignaron responsabilidades, los estudiantes  33 acomodaron para iniciar la actividad.  34 El profesor también indica “<u>haber alumnos que parte</u>  35 <u>no entienden</u>”. Durante la actividad los estudiantes  36 estaban leyendo.</p>
<p>Traducción del castellano al quechua</p>	<p>37 El profesor preguntó a esas dos alumnas “<u>haber Silvia</u>  38 <u>sobre qué está escribiendo</u>”, la alumna no respondió  39 sólo se miraron entre ellas. El docente estuvo pasando  40 por todos los grupos aclarando alguna situación en  41 duda por los estudiantes, la consigna era escribir  42 oraciones de acuerdo a las actividades del día anterior,  43 en la que la mayoría de los estudiantes escribían en  44 quechua y otros primero escribían en castellano para  45 luego transcribir al quechua, preguntado respondieron  46 “<u>nos parece más fácil en este sentido</u>”  47 Inmediatamente el docente invitó al segundo grupo,  48 los jóvenes pasaron al frente, el alumno Epifanio  49 Ajhuacho motivó a sus compañeros haciéndoles  50 contar en cada número par el alumno tenía que decir  51 pum, o sea “<u>uno, pum, tres, pum, etc.</u>” El que falla  52 tenía su penitencia. Lo realizaron de manera divertida,  53 mientras otros compañeros seguían trabajando.</p>
<p>Uso de la lengua en la sesión pedagógica</p>	<p>54 A un principio sus compañeros todos atendían la  55 recomendación del docente, posteriormente ya se  56 distraían, conversaban entre compañeros, algunos  57 miraban otros textos, una alumna pidió permiso al  58 profesor. Así terminó la sesión.  59 El docente les invita a hacer preguntas todo era  60 silencio no hubo preguntas, el estudiante Miguel  61 Cáceres, dijo: “<u>phaniña</u>” y algunos estudiantes decían:  62 “Horacio da Ambrosio”, por tanto el profesor revisa el  63 trabajo del contenido del texto y finalizó la sesión a  64 las 12:10.  65 Con las recomendaciones de que no deben descuidar  66 la parte escrita, mucho dependerá de la práctica  67 continua, de lo contrario no será fácil apropiarse de la  68 escritura en quechua.</p>



## OBSERVACIÓN DE UNA SESIÓN

### I. DATOS REFERENCIALES

LUGAR Y FECHA	Caracollo, 4 de julio de 2005
OBSERVADOR	Prof. Aquilino Alvarado B.
OBSERVADO	Prof. Teodocio Vargas
ÁREA	Práctica Docente e Investigación
SEMESTRE	4to
HORA	14:00 A 16:00

### II. DESARROLLO

CATEGORÍAS	No	TEXTO DE LA OBSERVACIÓN
Uso de la lengua al inicio de la clase	1	Conjuntamente con el profesor ingresamos al curso,
	2	donde algunos estudiantes ya estaban en el curso,
	3	esperamos hasta que los estudiantes lleguen todos.
	4	La mayoría de los jóvenes estaban al curso saludando.
	5	Estudiantes: “buenas tardes profesor”, “buenas tardes profesora”
	6	
	7	A horas 14:10 <u>el profesor se puso al frente de los</u>
	8	<u>estudiantes y les saludó.</u>
	9	<u>Prof. “Buenas tardes jóvenes estudiantes”.</u>
	10	<u>Estudiantes: “Buenas tardes profesor”</u>
Interacción docente y estudiantes	11	<u>Prof. “Ya están todos, les hemos esperado durante 10</u>
	12	<u>minutos, tienen que ser puntuales jóvenes”</u>
	13	<u>Ests. “El almuerzo no ha cocido rápido profesor”</u>
	14	<u>Prof. “Iniciaremos con nuestra sesión, pónganse en</u>
	15	<u>semicírculo” (indicó), todos los estudiantes se</u>
	16	<u>acomodaron en semicírculo, haciendo sonar las sillas.</u>
	17	Prof. “Haber, jóvenes socializaremos sobre las
	18	prácticas que han realizado, qué dificultades han
	19	tenido, qué experiencias han aprovechado de los
	20	profesores guías”. El docente pidió opiniones a cada
	21	uno de los estudiantes, comenzó del lado derecho.
	22	<u>Lourdes: “la palabra profesor y compañeros, nosotros</u>
	23	<u>hemos ido a la unidad educativa Germán Busch de la</u>
	24	<u>localidad de Qhunani, del curso hemos ido entre</u>
	25	<u>cuatro, los demás eran de otro paralelo. En ese colegio</u>
	26	<u>los profesores y el director nos han recibido bien, casi</u>
	27	<u>no hemos tenido mayores problemas” Prof.</u>
	28	<u>“Invitamos de este lado”, indicó al lado izquierdo.</u>
	29	<u>Teresa aaa si, profesor nosotros del curso hemos ido a</u>
	30	<u>Colquiri entre varios, hay varios colegios, nosotros</u>
	31	<u>hemos ido a la unidad educativa Ballivián”. En ahí no</u>

<p>Uso de la lengua en el desarrollo curricular</p>	<p>32 33 34 35 36 37 38 39 40 41 42 43 44</p>	<p>nos han querido recibir, nos han pedido el documento del convenio, al profesor tutor nos han dicho. ¿Cómo ustedes solos van a venir, no tienen dueño?, no pueden entrar a la práctica sin documento de convenio, nosotros no sabemos nada, vayan a llamar al docente responsable...informó ampliamente observando a los profesores de práctica Teresa, mencioné que: por falta de una coordinación documental no ingresamos a las prácticas los días lunes, martes y miércoles.</p>
<p>Interacción docente y estudiantes</p>	<p>45 46 47 48 49 50 51 52 53 54 55 56 57</p>	<p>Inmediatamente pidieron la palabra cinco estudiantes, el profesor no sesión la palabra. Prof. “Jóvenes después de terminar el informe vamos a analizar”. Los estudiantes molestos para el profesor se callaron, en ese momento dos estudiantes protestaron contra los profesores del PDI en voz baja. Marcelo pidió la palabra: “profesor y compañeros, nosotros entre 24 alumnos hemos ido a Villa Puente, a la unidad educativa Simón Bolívar, de nuestra especialidad hemos ido 4 alumnos, yo, Roberto, Alcides y Silvia”, el estudiante informó sobre la recepción y presentación, reunión y de las prácticas. Ariel mencionó lo siguiente: Los docentes guía, nos dan los temas en la tarde y eso para el día siguiente hay que preparar y con sacrificio hemos tratado de cumplir.</p>

## OBSERVACIÓN DE UNA SESIÓN

### I. DATOS REFERENCIALES

LUGAR Y FECHA	Caracollo, 15 de julio de 2005
OBSERVADOR	Aquilino Alvarado B.
OBSERVADO	Paulino Ayma V.
ÁREA	Tecnología
TEMA	Cultura Quechua
SEMESTRE	4to
HORA	10.00 a 12:15

### II. DESARROLLO

CATEGORÍAS	No	TEXTO DE LA OBSERVACIÓN
Expresión oral en aimara	1	El día 15 de julio a horas 11:15 los estudiantes de
	2	Polivalente cuarto semestre ingresaron al aula de
	3	manera apresurada, la mayoría de los jóvenes leían
	4	sus separatas, <u>Reyna y Roberto me saludaron</u> " alin
	5	p'unchaw, imata ruwachkanki y se dirigieron a la
	6	pizarra, <u>Reyna escribió la palabra qhusqu</u> , siete
Escritura en aimara	7	estudiantes acomodaban los paneles, uno hecho de
	8	tela y otro de cartulina negra.
Uso de la lengua al inicio de clases	9	A horas 11:24 el profesor llegó al curso, " <u>alumnos ya</u>
	10	<u>están listos, ya están listos para exponer</u> ", se dirigió
	11	hacia el material acomodado, " <u>nos apuraremos</u>
	12	<u>alumnos el tiempo pasa volando</u> ", se va a sentarse al
	13	lado izquierdo del ambiente.
	14	Los estudiantes expositores previo saludo al profesor
	15	y a sus compañeros empezaron a desarrollar el tema
	16	"Plurilingüismo en el Imperio Incaico".
	17	El joven Jorge empezó a disertar: "en la zona que
	18	desarrolló el Imperio de los incas habían varias
	19	lenguas, más que todo al norte de Cuzco, por eso se
	20	llama plurilingüismo Incaico, va a continuar mi
	21	compañero".
Uso de la lengua en el desarrollo curricular	22	Inmediatamente se presentó Roberto. "como mi
	23	compañero decía habían varias lenguas Colán y
	24	Catacaus,"pegó las lotas en el mapa del Perú"; en la
	25	Provincia Tumbés hablaban las lenguas séchura,
	26	tallan y olmos, nuevamente pegó las lotas indicando
	27	que va a proseguir con la disertación su compañero
	28	Vladimir.
	29	El estudiante continuó con la exposición avanzando
	30	más hacia el sud", indicando el mapa lingüístico de

<p>Escritura en aimara y quechua</p>	<p>31 los incas aclaró: “En la Provincia Jequetepeque se  32 hablaba las lenguas mochica y yunga”, pegó las lotas  33 en el mapa. Posteriormente explicó sobre la lengua  34 QUINGNAM, “que en la Provincia Trujillo los  35 habitantes se comunicaban en dicha lengua, aclaró.  36 Seguidamente se presentó para continuar con la  37 exposición ala estudiante Fausta: “al sur oeste de la  38 Capital de los incas se hablaba la lengua cunza”  39 (colando las lotas en el mapa),en la parte casi al  40 centro se hablaba el <u>Jacaru y Cauqui, que es la</u>  41 <u>variedad aimara, que en aimara se escribe así: Jaqi</u>  42 <u>aru y kawki (escribió en la pizarra)</u>, explicó del mapa  43 la parte que le correspondía y abandona el lugar.  44 Inmediatamente Pablo complementó: “en la época  45 del Imperio Incaico habían varias lenguas, poco a  46 poco todas esas lengua van desapareciendo... eso  47 sería profesor hemos terminado con la exposición”.  48 <u>El profesor tomó la palabra ¿tan cortito el tema?</u>  49 <u>Alumnos yo les dije que deben investigar de otros</u>  50 <u>textos incluso deben ir a internet, ¿Qué manera de</u>  51 <u>exponer! Aquí no hay responsabilidad, no saben</u>  52 <u>investigar... cómo les voy a calificar, el grupo tendrá</u>  53 <u>que tener 0.5”</u>, de manera llamó fuertemente la  54 atención a los expositores.  55 <u>Han expuesto solamente del texto, o sea ya se por</u>  56 <u>demás, para qué quiero, deben ir a investigar, están</u>  57 <u>en un instituto superior, no son niños”</u>.  58 Luego de llamar la atención al grupo, recomendó a  59 los demás grupos a que investiguen diferentes textos  60 y también que saquen información por vía de  61 internet, de lo contrario tendrán las mismas  62 calificaciones que el grupo anterior.  63 Los estudiantes del segundo grado se alistaban para  64 exponer y el docente les preguntó”, Uds. Han  65 investigado de internet? Los estudiantes del segundo  66 grupo se alistaba ara exponer y el docente les  67 preguntó” ¿Uds. han investigado de internet? los  68 estudiantes respondieron no profesor”.  69 El docente “ <u>ya ve no tienen la noción de investigar,</u>  70 <u>tienen que investigar pala siguiente clase.</u>  71 El estudiante Justiniano pidió la palabra: “profesor  72 nos puede dar la bibliografía para poder ampliar más.  73 Profesor: “Ya les he dado aquella vez, ustedes ya  74 saben. Pueden recoger sus materiales”.  75 Los estudiantes que han disertado recogieron su</p>
--------------------------------------	--

	76	panel, de la misma manera el grupo no ha expuesto.
	77	Poco a poco abandonaron el ambiente, algunos
	78	despidiéndose “hasta la tarde profesor, algunos
	79	calladamente.
	80	A horas 12:00 concluyó la sesión.

# **ANEXO 3**



**ESTUDIANTES TRABAJANDO POR PARES**



**ESTUDIANTES COMPARANDO SUS TRABAJOS**



**ESTUDIANTES TRABAJANDO EN GRUPO**



**ESTUDIANTES ANALIZANDO EN GRUPO**



**ESTUDIANTES EN UNA SOCIALIZACIÓN DEL TEMA**



**ESTUDIANTES REUNIDOS PARA UNA SOCIALIZACIÓN**